

Санкт-Петербургский государственный университет

АНАСТАСЬИНА Екатерина Дмитриевна

Выпускная квалификационная работа

**Особенности и стратегии перевода юмора во французском
социополитическом дискурсе (на материале статей французских изданий)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5662 «Инновационные технологии
перевода: французский/испанский/итальянский языки (на французском/
испанском/ итальянском языках)»

Научный руководитель:

к.ф.н., старший преподаватель, Кафедра романской
филологии

Смирнова Алла Николаевна

Рецензент:

к. ф. н., профессор,

Высшая лингвистическая школа

Чепига Валентина Петровна

Санкт-Петербург

2022

UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE SAINT-PÉTERSBOURG

Ekaterina ANASTASINA

MÉMOIRE DE RECHERCHE

**Particularités et stratégies de traduction de l'humour dans le discours
sociopolitique français (à partir des articles des éditions françaises)**

Cycle : Master

Filière 45.04.02 « Linguistique »

Formation : BM.5662. « Technologies innovantes de traduction et d'interprétation :
français/espagnol/italien (en français/espagnol/italien) »

Sous la direction de
Docteur ès sciences du langage,
Maîtresse-assistante
Département de philologie romane,
SMIRNOVA Alla Nikolaevna
Rapporteur :
CHEPIGA Valentina Petrovna
Docteur ès sciences du langage
École supérieure linguistique

Saint-Pétersbourg
2022

Introduction.....	4
Chapitre I.	
1.1 Définition du comique.....	6
1.2 Les caractéristiques d’humour français et le texte journalistique.....	8
1.3 Moyens de traduction des formes principales du comique.....	15
Chapitre II.	
2.1 « Présent ».....	18
2.2 « Le point ».....	27
2.3 « Le Canard enchaîné ».....	35
2.4 « Libération ».....	45
2.5 « Charlie Hebdo ».....	52
Conclusion.....	64
Références.....	66

Introduction.

L'humour est un phénomène unique. Il est universel, mais en même temps spécifique à chaque culture. Il fait rire un homme de tout son cœur et pleurer un autre homme de honte. Il apaise le cœur et enflamme l'âme. Il présente de multiples facettes et son élégance est simple.

L'humour est un produit de la culture et de l'histoire d'un pays, il est étroitement lié à la mentalité d'une nation, et il est impossible de l'étudier séparément de ces aspects. Mais une question se pose alors : est-il possible de le traduire de manière adéquate dans une autre langue ? Est-il possible de traduire une blague de manière à ce qu'un représentant d'une autre culture l'apprécie autant qu'un locuteur de la langue originale ? Est-il possible de transmettre pleinement le sens de l'ironie, du sarcasme ou de la satire ?

Dans notre étude, nous analyserons le comique dans les articles de plusieurs grands journaux français afin de comprendre les moyens par lesquels l'humour est exprimé, ce qui influence le choix de ces moyens, et comment nous pouvons transférer ces moyens dans une autre langue sans perdre le sous-texte comique. Afin d'atteindre notre objectif, nous nous sommes fixés les objectifs suivants :

- Donner le concept du comique, ses formes, ses types et ses moyens d'expression.
- Étudier les principales méthodes de traduction des unités de comique.
- Étudier la manifestation du comique dans les articles de cinq éditions françaises et révéler la relation systématique entre les moyens de construire une blague et l'orientation socio-politique de ces éditions.
- Proposer notre propre traduction des exemples sélectionnés et analyser ces traductions.

Pour traiter ce sujet et répondre aux questions posées, nous allons mener une étude théorique, puis analyser et comparer les résultats obtenus. La base théorique et méthodologique de la présente étude est constituée par les travaux de Borev, A. Bergson, E. V. Safonova sur le comique, l'analyse de S. M. Kachuk et A. G. Krupko des caractéristiques de l'humour français, les recherches linguistiques de V. S. Vinogradov, E. A. Kolodina, E. S. Schelkunova et L. S. Barkhudarov.

La présente recherche offre une nouvelle perspective sur le problème de l'humour dans les textes journalistiques et permet de mieux comprendre la dépendance des moyens d'expression comique par rapport à l'orientation politique d'une publication. Cette étude contribue aussi au développement du domaine de la traduction des textes littéraires.

La structure de l'étude comprend une introduction, des parties théoriques et pratiques, une conclusion et une bibliographie. Dans notre étude, nous définirons d'abord le comique, ses principales formes et ses types. Ensuite, nous parlerons des particularités de l'humour gaulois et des principaux moyens d'y exprimer le comique. Nous proposerons ensuite une classification des textes contenant des éléments du comique en fonction de la difficulté de leur traduction. Dans la deuxième partie du chapitre théorique de notre recherche, nous nous concentrerons sur la définition d'un texte journalistique et sur les caractéristiques du journalisme français. La partie pratique de notre étude sera divisée en cinq parties, correspondant au nombre de publications considérées. Dans ce chapitre, nous poursuivrons l'analyse lexico-sémantique d'exemples du comique et proposerons nos choix de traduction sur la base des résultats théoriques obtenus. Enfin, nous proposerons une analyse de nos variantes de traduction pour les exemples en question.

Chapitre I.

1.1 Définition du comique.

La traduction est l'art de transmettre une idée d'une langue à une autre de manière à ce qu'elle soit aussi compréhensible que possible pour quelqu'un qui n'appartient pas à la culture du pays et de la langue dans lesquels elle a été formulée à l'origine. Par conséquent, le traducteur est une sorte d'artiste dont la tâche est de reproduire l'image telle qu'elle est décrite. De nombreux obstacles se dressent sur son chemin : réalités linguistiques, particularités culturelles, mais la tâche du traducteur, qui consiste à traduire adéquatement la comédie, mérite d'être mentionnée séparément. C'est à cette question que s'attache cette étude.

Pour commencer, comprenons ce qu'est le comique. Le comique est l'une des catégories esthétiques, définie à l'origine comme « le rire dirigé vers un objet spécifique et concret ». Le chercheur soviétique Borev donne la définition suivante : « Le comique est « la belle sœur du ridicule »... c'est le rire, socialement coloré, socialement significatif ». C'est cette définition du comique que nous prendrons comme base de notre recherche, puisque c'est la composante sociale du comique en traduction qui nous intéresse. [Борев Ю. Б., 1970. С. 10]

Les principales formes du comique en littérature sont l'humour et la satire. L'humour est un « bon rire » destiné à se moquer d'aspects particuliers d'un phénomène. Son objectif est toujours positif. La satire, quant à elle, est un « humour méchant » qui consiste à nier un phénomène dans ses caractéristiques générales et à en exagérer fortement certains aspects afin d'en démontrer l'illogisme et l'absurdité.

Certains chercheurs, comme A. Bergson, distinguent également l'ironie et le sarcasme comme des éléments de transition entre l'humour et la satire. L'ironie est « un moyen de critique froid et imperturbable », qui se transforme parfois en sarcasme, son aspect le plus tranchant. Contrairement à la satire, l'ironie a pour but de se moquer d'un phénomène, ce qui s'apparente à l'humour, alors que le but de la satire est de créer une intolérance envers un objet de rire. [Бергсон А., 1992. С. 34]

Parmi les techniques de création d'un contenu comique, citons l'ironie de la situation, le contraste, l'exagération comique (hyperbole), le dénigrement (litanie), la manière de se méprendre, la surprise

E. V. Safonova croit que les méthodes et les procédés de la création d'effet comique dans la littérature incluent tout ensemble des moyens d'expression d'une langue. Elle les subdivise en quatre groupes : phonétiques, grammaticaux, lexiques et phraséologiques. Les procédés lexicaux sont la métaphore, la personnification, la métonymie, l'antonomase, la synecdoque, le jeu de mots, l'épithète, l'oxymore et l'ironie. Les procédés grammaticaux incluent les exclamations, les questions rhétoriques, les constructions parallèles, l'inversion, l'omission etc. Le groupe sémantico-syntaxique est présenté par l'antithèse, la culmination, la comparaison, la périphrase et la litote. Le groupe phonétique inclut l'onomatopée, l'allitération et l'assonance. L'effet comique peut être créé au niveau graphique à l'aide des signes de ponctuation ou les polices de caractère.

On distingue donc trois groupes d'humour selon sa traductibilité :

1) l'humour universel. Il se construit sur les réalités universelles, il est donc compréhensible et facile à percevoir et à traduire ;

2) l'humour basé sur la culture étrangère. Il consiste en conception des réalités. Le récepteur, ainsi que le traducteur, peuvent être incapables à le percevoir ou comprendre, parce qu'il ne connaît pas bien l'environnement culturel étranger ;

3) l'humour linguistique. Il se construit sur le jeu de mot, ce qui le rend difficile à traduire. [Сафонова Е. В., 2013. С. 474-478]

C'est aussi important de remarquer, que l'humour est subjectif et ce qui peut être amusant pour une personne, peut être bien offensant et intolérable pour une autre. Le traducteur est donc obligé non seulement de percevoir et de comprendre l'effet comique du texte traduit, mais de recréer adéquatement sa forme et son contenu, en les adaptant, s'il y a besoin, aux particularités de la culture de départ. Son but principal est donc d'obtenir une traduction équivalente, c'est à dire une telle traduction qui aura le maximum d'information d'originale, en conservant les normes de la langue de traduction.

1.2 Les caractéristiques d'humour français et le texte journalistique.

Une traduction adéquate de l'humour n'est pas possible sans une analyse du contexte culturel, de ses spécificités et de son histoire. Par conséquent, avant de passer à l'analyse des manières possibles de traduire le comique dans les textes de presse français, il est nécessaire de parler de ce qui distingue l'humour gaulois du reste et de la manière dont ces différences se manifestent dans le domaine publicitaire.

L'humour français est le produit d'années d'exposition à une série d'événements politiques et sociaux. Il s'agit d'un élément national intrinsèque, qui se manifeste dans de nombreux domaines de la vie et des arts. Ses deux principales caractéristiques sont l'auto-ironie et la libre-pensée. D'une part, les Français aiment se faire des blagues entre eux. Leur humour est décrit comme étant « linguistiquement filigrané », caustique et sarcastique. A. Rufin écrit : « Ils se moquent rarement d'eux-mêmes, ils remarquent toujours les traits inhabituels des autres et en discutent en filigrane, de surcroît de manière très caustique et sarcastique. Si la personne dont on parle n'est pas en compagnie des plaisantins, elle a plus de chances d'être plaisantée de manière véridique, et il s'agira plus probablement d'un commérage sarcastique, et pas du tout malveillant. Si la personne dont on se moque est présente, la plaisanterie sera probablement d'un autre genre. » [Руфин А., 8]

En revanche, ils ne sont pas moins scintillants dans leurs blagues sur les autres nations. Ainsi, en France, il existe un genre entier de blagues, collectivement appelées « histoires belges », qui se moquent de l'accent, de l'apparence et de la patrie des Belges. La plupart des histoires sont des jeux de mots. L'esprit libre de l'humour gaulois se manifeste par une variété infinie de thèmes de blagues, allant des situations quotidiennes et des voisins aux événements politiques importants et aux personnalités publiques. A cela s'ajoute un humour toujours sarcastique, dur et acéré : ce n'est pas sans raison que le phénomène de « l'humour noir » est né en France et est devenu partie intégrante de sa culture. Selon S. M. Kaschuk et A. G. Krupko. G., « les Français eux-mêmes considèrent l'humour comme une forme de libre-pensée, de perception de la complexité du monde d'un point de vue philosophique, que l'on peut résumer brièvement ainsi : il vaut mieux rire des problèmes que d'en pleurer ». [Кашук С.М., Крупко А.Г., 2009. С. 15-20]

Dans la culture et l'art français, le comique prend le plus souvent la forme de la satire. Comme nous l'avons mentionné plus haut, la satire, par opposition à l'humour, est un rire cruel qui conduit à une remise en question de la réalité, oblige à jeter un regard neuf sur un phénomène et à voir le problème qui s'y cache. En outre, comme le souligne l'écrivain Jules Renard, "l'humour dans l'histoire de France a souvent été une forme de résistance, et même une arme, dont les Français, en vertu de leur tempérament national, savaient très bien se servir [Руфин А., 8]. Les objets de la satire dure sont les fonctionnaires et les politiciens, les stéréotypes, les problèmes sociaux et les conventions. L'une des formes les plus courantes de satire est la satire politique. Il convient de noter que la satire politique, tout au long de son histoire, a eu pour but de protéger les gens ordinaires de l'immoralité, de la cruauté et de la cupidité des politiciens. Il est devenu une sorte de phénomène de masse dont le but principal est de lutter pour la justice et la démocratie. Dans la culture française, les principaux procédés utilisés pour créer une satire sont les jeux de mots, la caricature et l'hyperbole. Nous devrions en parler plus en détail.

Un jeu de mots est une technique consistant à combiner deux sens incompatibles en une seule forme phonétique et graphique, sur la base de l'homonymie, de la paronymie ou de la polysémie de ces éléments. En français, le jeu de mots naît le plus souvent de l'homonymie, car le discours français se caractérise par sa cohésion : il est difficile de distinguer les mots. L'effet comique dans ce cas est obtenu par le décalage entre le plan de l'expression et le plan du contenu. La traduction d'un jeu de mots peut être construite en conservant la base ou en la remplaçant partiellement. La deuxième option est plus courante dans la pratique de la traduction et est préférée car elle permet d'adapter la traduction aux critères culturels de la langue cible.

Une caricature est une image graphique qui se moque de la réalité politique et sociale de manière satirique, souvent accompagnée de quelques boutades, jeux de mots et calembours. La caricature s'adresse à un large public, de sorte qu'elle est compréhensible même sans composante linguistique. Cependant, c'est la partie visuelle du dessin animé qui présente le plus grand défi pour la traduction : le traducteur doit non seulement trouver une traduction équivalente de la phrase, mais aussi conserver son lien avec l'image.

L'hyperbole, telle qu'elle est définie par le Dictionnaire de la langue russe, est un procédé stylistique consistant à exagérer de manière excessive les propriétés de l'objet, du phénomène, etc. dépeint, afin de renforcer l'impression. [72]

Lorsqu'on parle de traduction adéquate en général et de traduction du comique en particulier, il est nécessaire de faire la distinction entre les concepts d'équivalence, d'adéquation et d'identité. L'équivalence est une chose égale à une autre. Adéquation - un phénomène dans une certaine mesure égal à un autre. Une identité est quelque chose qui est complètement identique à une autre. Dans la théorie et la pratique de la traduction, le terme le plus répandu est celui d'équivalence de traduction - égalité des informations substantives, sémantiques, stylistiques et fonctionnelles-communicatives qui sont contenues à la fois dans l'original et dans la traduction.

Parvenir à l'équivalence en traduction signifie préserver le contenu, les fonctions, les valeurs stylistiques, communicatives et artistiques de l'original. L'équivalence d'une traduction peut être formelle (traduction mot à mot qui reprend le contenu lexical de l'original) et dynamique (traduction sémantique). Le facteur déterminant dans ce cas est la fonction de communication, une règle tacite de la "bonne traduction" - elle doit produire la même impression sur son public final que l'original sur les locuteurs natifs.

La traduction existe sous deux formes, orale et écrite, et chacune d'entre elles diffère par le niveau d'équivalence possible. Par conséquent, lorsqu'on étudie la traduction du comique, il est nécessaire de parler des types de textes qui appartiennent à chacune de ces formes.

Selon V. S. Vinogradov, il existe six grands types fonctionnels et stylistiques de textes, selon les fonctions de la langue et le style de la langue et du discours, chacun ayant son propre niveau (degré) d'équivalence :

1. Oral (texte parlé).

Le niveau d'équivalence de l'interprétation dépend du fait qu'elle soit simultanée ou consécutive. L'interprétation entraîne parfois une perte d'informations par rapport au niveau d'équivalence établi dans la traduction écrite. Les distorsions observées consistent en des omissions, des ajouts ou des substitutions erronées d'informations contenues dans

l'original. Chaque type de déviation comprend des catégories plus petites différenciées par le niveau d'importance de l'information non transmise ou ajoutée.

2. Textes officiels d'affaires

Les textes de ce type se caractérisent par leur organisation stricte, l'utilisation d'un grand nombre de timbres et une forme stéréotypée. Par conséquent, leur tâche principale dans la traduction est le transfert de contenu et ils sont donc souvent réduits à la traduction mot à mot.

3. Textes socialement informatifs

Il s'agit avant tout de publications de journaux et de magazines. Leur langage est rempli de clichés familiers, de phrases stéréotypées, de clichés de journaux, de termes et de concepts politiques, de réalités sociales, etc. La tâche du traducteur est de transmettre le sens sociopolitique ou l'orientation sociale du texte, et pour cela il a recours à des transformations, qui peuvent aboutir à ce que le texte subisse des changements assez forts.

4. Textes scientifiques

Les traductions scientifiques se caractérisent par un degré élevé de similitude avec l'original, car le niveau d'équivalence dépend du degré de formalisation du texte. Le traducteur doit avant tout transmettre la logique du récit.

5. Textes de fiction.

Les textes de ce type donnent au traducteur plus de liberté que les types précédents. Cela ne signifie pas que l'original perd son lien avec la traduction, au contraire, il lui impose encore certaines limites. L'individualité du traducteur joue également un rôle important, influençant le style de sa traduction, le choix des moyens linguistiques, de sorte que malgré le désir d'obtenir un impact égal à celui de l'original sur le lecteur, l'équivalence devient encore plus relative ;

6. Textes religieux

Les écrits religieux se caractérisent par une équivalence relative, principalement due à la crainte de déformer le texte sacré de l'original. [Виноградов В. В., 1959. С. 127]

Il convient d'ajouter séparément à cette classification les textes de cinéma. L'objet de la traduction de film est texte de film. E. A. Kolodina l'explique comme « un texte hybride et hétérogène, organisé par le dessein d'un auteur collectif, enregistré et destiné à

la reproduction et à la réception audiovisuelle par le spectateur/auditeur ; un texte, dont les éléments participent à la symétrie et à la formation d'une manière totalement unique, qui n'est pas limitée par le sens des éléments qui sont formés » [Колодина Е. А., 2013. С. 327-333] C'est-à-dire que le texte du film existe sur trois niveaux : le dialogue, la partie visuelle et la partie audio. Par conséquent, la traduction de chacun de ses éléments nécessite de prendre en compte les trois niveaux, ce qui peut rendre le travail beaucoup plus difficile.

Dans notre étude, nous nous concentrerons sur un texte journalistique. Un texte publicitaire, tel que défini par E.S. Schelkunova, est un « complexe de signes connectés, orienté vers l'interaction entre l'auteur et le public de masse pour l'échange d'informations sociales pertinentes, de perceptions, d'opinions, et l'actualisation maximale du potentiel de la dynamique textuelle » [Щелкунова Е. С., 2004. С. 134].

Le but d'un texte publicitaire n'est donc pas seulement d'éclairer des questions pertinentes pour la société, mais aussi d'interagir et, le plus souvent, d'influencer certains groupes sociaux. D'où ses deux fonctions : informer et influencer. Les objectifs et les fonctions d'un texte journalistique déterminent ses caractéristiques : l'utilisation d'un vocabulaire émotionnellement évaluatif, le mélange d'éléments d'autres genres, l'expressivité, l'ampleur des sujets, ainsi que l'utilisation extensive des techniques de création du comique, comme l'un des outils de l'impact émotionnel sur le lecteur potentiel.

Notre recherche se concentre sur le journalisme français, il est donc nécessaire de parler également de ses caractéristiques. Selon les chercheurs, le journalisme français, dès ses premiers pas au début du XIXe siècle, s'est développé beaucoup plus rapidement que le journalisme anglais ou allemand et, en termes de contenu, il était beaucoup plus brillant, plus spirituel et plus percutant. L'un des premiers mini-genres du journalisme français était les courts sketches appelés canard. C'était le premier « tabloïd » en quelque sorte, avec des histoires allant des potins aux vols de dragons au-dessus de la capitale. Le premier homme d'État à avoir saisi le potentiel des périodiques est le cardinal de Richelieu. C'est lui qui, en 1631, a lancé La Gazette, le premier journal politique officiel de France.

L'époque de la Révolution française a vu un véritable épanouissement du journalisme national. Depuis 1789, plus de 150 nouveaux journaux ont été publiés. L'agitation sociale, la révolution bourgeoise, devient le thème principal du nouveau périodique qui, dans ces circonstances, devient un outil dans la lutte des esprits. Cela a déterminé le sort du journalisme français en général : sa fonction informative a cédé la place à une fonction idéologique. Cette époque a également donné naissance au phénomène du « journalisme personnel ».

L'influence politique de la presse a été particulièrement forte pendant la Seconde Guerre mondiale, lorsque la France était occupée par l'Allemagne nazie. La grande majorité des éditeurs collaboraient avec les envahisseurs, y compris le journal Parisien. Le journal Humanité et quelques autres sont devenus la voix du mouvement de la Résistance et ont été publiés illégalement. Le nombre de publications de gauche s'est multiplié entre 1944 et 1945, mais il a ensuite diminué pendant la guerre froide.

La fin des hostilités a entraîné un changement majeur de gouvernement. Dès lors, il comprend des représentants de trois partis : le Parti socialiste, le Mouvement populaire-républicain catholique et le Parti communiste français. Leur combat s'est accompagné d'une confrontation idéologique féroce qui a divisé la société française, ce qui, bien sûr, ne pouvait manquer de se refléter dans les médias. [Пруцков Г. В., 2013. С. 248]

Le journalisme français moderne est contrôlé par plusieurs associations de médias :

1. Le Groupe ACHETTE . Fondée en 1826 par Louis Hachette. Elle a des liens avec des sociétés en Grande-Bretagne, en Espagne et aux États-Unis.

2. R. Ersan possède un grand nombre de quotidiens (France Soir, Le Figaro) et d'autres périodiques. Publie des journaux en Belgique et possède des imprimeries dans plusieurs grandes villes de France.

3. Le groupe F. Amory. Les journaux de ce groupe sont en tête de la liste des tirages, mais ils sont gérés selon la vieille méthode conservatrice. Les publications de ce groupe de médias comprennent la Parisienne, son supplément hebdomadaire et l'édition nationale de ce journal, le Aujourd'hui et l'hebdomadaire Computer Plus.

4. le BAJAR-PRESS, fondé en 1873, est un groupe de presse catholique. Les publications les plus connues du groupe sont les magazines Kapital Seite, Eureka et

Maximum. Le groupe développe son activité dans d'autres pays ; il a ouvert un bureau à New York.

5. PLURICOMMUNICATION est une société qui regroupe cinq entreprises de presse quotidienne - parisienne et provinciale, notamment Le Monde dans la capitale. [Jean-Marie Charon, 2003. C. 65].

En ce qui concerne l'état actuel de la presse française, il existe une divergence d'opinion entre les chercheurs. Par exemple, L.V. Sharovnichkova écrit qu'aujourd'hui la division des publications par idéologie n'est plus aussi répandue, elle a été remplacée par une division par sujet. En outre, le journalisme français se caractérise par une tendance à la concentration des médias et une volonté de renforcer l'identité culturelle des Français au sein de l'Union européenne. [Шарончикова Л. В., 2006. С. 57]

Ainsi, lors de l'étude des périodiques français, les caractéristiques suivantes doivent être prises en compte.

- le soutien implicite ou explicite aux opinions politiques de certains partis et mouvements (qui est dû à la formation historique de la culture politique française) ;
- la concentration de la presse autour de grands groupes médiatiques ;
- La division des publications par territoire de distribution en publications nationales et régionales.

Notre recherche s'articulera autour de cinq éditions :

1) « Présent »

Présent est un quotidien français critique qui promeut traditionnellement les lignes catholiques et nationales et soutient le parti politique français conservateur Rassemblement national, anciennement connu sous le nom de Front national (Rassemblement national).

2) « Le Point »

Ce magazine politique conservateur et de centre-droit est similaire à celui des hebdomadaires américains tels que Time et Newsweek.

3) « Libération »

Ce journal français est également connu sous son nom abrégé de « Libé ». Libé a toujours eu une position très critique et aiguë à l'égard du pouvoir en place et des événements dans le monde.

4) Charlie Hebdo

Charlie Hebdo est un hebdomadaire français de satire politique humoristique. Classé comme une édition de gauche extrême, le journal protège la notion française de "liberté d'expression".

5) Canard Enchaîné

Le journal indépendant qui vit grâce aux finances de ses lecteurs et qui ne se classe pas parmi les droites ou les gauches,

Dans la partie pratique de notre étude, nous effectuerons les tâches suivantes :

1. explorer la relation entre l'orientation politique d'une publication et les formes, types et moyens de créer un effet comique dans ses articles.
2. Analyser les méthodes existantes de traduction des moyens identifiés pour créer un effet comique.
3. Proposer une variante de traduction sur la base des conclusions tirées.

1.3 Moyens de traduction des formes principales du comique.

Comme mentionné ci-dessus, les principales formes de transmission de l'effet comique sont l'humour, la satire, le sarcasme et l'ironie. Les moyens de leur expression sont les mêmes, et par conséquent les moyens de leur traduction ne peuvent être différenciés. Toutefois, il est utile de les aborder séparément.

La traduction du comique dans les articles suit les mêmes règles que la traduction en général : sa tâche principale est de parvenir à une équivalence maximale (formelle ou sémantique). Pour le faire on recourt souvent à la méthode des transformations traductionnelles.

Selon la définition de L. S. Barhudarov, les transformations traductionnelles sont « des plusieurs changements qualitativement variés, qui s'effectuent afin d'obtenir une traduction adéquate, malgré les différences entre les systèmes formels et sémiotiques de

deux langues » [Бархударов Л. С., 1975. С. 115]. Il existe des transformations lexicales, grammaticales et stylistiques.

Les transformations lexicales incluent transcription, translittération, calque et les changements lexico-sémantiques, comme la concrétisation, la généralisation et le développement sémantique.

1) transcription et translittération – ce sont deux procédés de traduction des unités lexicales, qui consistent en la reproduction de leur forme graphique (translittération) ou sonore (transcription) ;

2) calque – traduction d'une unité lexicale originale par le remplacement de ses parties (morphème ou mots) par leurs équivalents dans la langue de départ ;

3) concrétisation – remplacement d'une unité lexicale par son synonyme au sens plus étroit ;

4) généralisation – remplacement d'une unité lexicale par son équivalent au sens plus général ;

5) développement sémantique – traduction d'une unité lexicale par son équivalent contextuel dans la langue de traduction. [Бархударов Л. С., 1975. С. 119]

Les transformations grammaticales incluent les déplacements, les remplacements, les omissions et les additions.

1) déplacement – changement des éléments d'une proposition ou d'une phrase ;

2) remplacement – substitution des mots, des parties du discours, des termes de proposition par ceux qui correspondent aux règles de la langue de traduction ;

3) addition – reconstitution des éléments du texte original, qui ont été omis par l'auteur ;

4) omission – abrègement du texte original par l'omission de ses éléments [Бархударов Л. С., 1975. С. 133]

Les transformations stylistiques sont désignées à obtenir une traduction adéquate par la création d'un même effet pragmatique, émotionnel et esthétique. Ils incluent :

1) changement des connotations stylistiques – remplacement d'un moyen linguistique, propre à un style, par son analogue d'autre style ;

2) « redressement » du sens – traduction d'un élément d'un style par sa connotation plus neutre ;

3) métaphorisation – traduction d'un élément neutre par leur analogue de quelque style ;

4) compensation stylistique – redistribution des connotations entre les éléments d'une unité traduite ;

5) remplacement adéquat – emploi des analogues dans la traduction [Бархударов Л. С., 1975. С. 140]

Chapitre II.

2.1 « Présent »

Dans notre recherche, nous allons analyser cinq grandes éditions françaises, en montrant la relation entre l'orientation politique de chacune d'entre elles et les formes et moyens d'expression du comique, en donnant des exemples pour chaque édition et en suggérant une traduction.

Présent paraît cinq fois par semaine, diffusé par abonnement postal et en kiosques. Son titre existe depuis 1975 et il était publié par le Comité d'action politique et sociale jusqu'en 1982. Sous la forme quotidienne, le Présent a été fondé par Bernard Antony, François Brigneau, Jean Madrian et Pierre Durand. En 2014 sa devise a été changé : « Dieu, famille, patrie » a été remplacé par « Il n'y a pas de vérité moyenne ». Mais chaque samedi les deux pages d'actualité religieuse, dirigées par Anne Le Pape, sont placées sous la devise « Dieu premier servi ». Présent est financé par ses lecteurs et abonnements et par la subvention publique aux quotidiens à faibles ressources publicitaires.

Des politologues et des historiens tels que René Monzat et Jean-Yves Camus ont classé Présent comme une publication de droite extrême, alors que le magazine lui-même nie une telle classification, affirmant être entièrement catholique [Jean-Yves Camus et René Monzat, 1992. C. 476-477].

Il défend les idées du catholicisme traditionaliste : il prône une interdiction totale de l'avortement, une politique visant les familles nombreuses et une politique intérieure plus répressive, au détriment du retour de la peine de mort et à une lutte plus forte contre l'immigration islamique. Il est fortement opposé au communisme, à l'islamisme et à la classe politique parlementaire française. Le magazine fait souvent référence dans ses articles à des figures du nationalisme contre-révolutionnaire : le maréchal Pétain, Maître Freppel, Louis de Bonald et d'autres. Grâce à sa collaboration avec des publications étrangères, le poids politique de Présent s'est accru.

De nombreuses personnes associées à cette publication sont liées au parti Front national et à sa dirigeante : Marine Le Pen : Bernard Antoni, cofondateur de Présent, a

été un des grands dirigeants du FN jusque dans les années 2000 ; Pierre Durand, autre cofondateur et directeur du journal (aujourd'hui décédé), était un membre fondateur de ce parti dont il a été le premier trésorier national à partir de 1972. De même, Georges-Paul Wagner (aujourd'hui décédé), un collaborateur régulier de Présent, a été député FN de 1986 à 1988. Malgré quelques controverses, la publication soutient généralement le cours du parti et s'est rangée du côté de Marine Le Pen en 2017. [Nicolas Lebourg, 2010. C. 117].

Les thèmes des articles de Présent déterminent également les thèmes des blagues qu'ils contiennent : ce sont le libéralisme, le communisme et l'islamisme. L'analyse des exemples trouvés a montré que le plus souvent le comique dans les articles de cette publication prend la forme de l'humour, de l'ironie. Examinons-les plus en détail :

1)

Original :	Traduction :
<p>« Depuis plusieurs jours, certains représentants de la gauche dite morale n'hésitent pas à évoquer la possibilité de limiter ou de fermer l'accès aux soins aux personnes non vaccinées contre le Covid-19. Ces grands humanistes, qui par ailleurs appellent à accueillir et à soigner toute la misère du monde, ne se cachent donc même plus pour appeler à l'établissement d'un véritable apartheid médical visant les récalcitrants au Nouvel Ordre sanitaire » [57].</p>	<p>Вот уже несколько дней представители так называемой левой морали активно обсуждают возможность ограничения доступа к медицинским услугам лицам, не привитым от коронавирусной инфекции. Эти великие гуманисты, которые между прочим призывают принимать и заботиться обо всех несчастных в мире, уже и не скрываясь призывают к созданию настоящего медицинского апартеида, направленного против тех, кто отвергает Новый Порядок здравоохранения.</p>
<p>Analyse :</p>	

Dans l'article que nous proposons, le journaliste Franck Deletraz évoque le sujet de la vaccination obligatoire, un débat qui a fait rage dans le monde entier lors de la pandémie de 2019. Les partis extrêmes de la droite et de la gauche se sont opposés à l'introduction d'une loi sur la vaccination obligatoire contre le nouveau virus, la considérant comme une atteinte aux libertés des citoyens.

L'effet comique de la citation ci-dessus est l'utilisation ironique des expressions « la gauche dite morale », « ses grands humanistes ». Nous avons recouru à la méthode de la transformation grammaticale pour la première expression, car nous devions changer l'ordre des mots pour une traduction adéquate, et à la méthode du développement sémantique pour la deuxième expression. L'utilisation des majuscules dans l'expression « Nouvel Ordre sanitaire » était également intéressante du point de vue de l'expression du comique, qui a été retenu dans la traduction par le biais du calque.

2)

Original :	Traduction :
<p>« Il avait une bien curieuse conception de ladite « liberté », celle-ci consistant apparemment à supprimer de fait le libre choix des citoyens en les menaçant de relégation sociale en cas de refus d'obtempérer aux injonctions gouvernementales » [58].</p>	<p>Его концепция вышеуказанной свободы чрезвычайно любопытна и заключается, судя по всему, в том, чтобы де-факто подавить свободный выбор граждан, угрожая последним социальной изоляцией в случае неподчинения предписаниям правительства.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Dans un autre article, portant également sur les difficultés de la pandémie de 2019, Présent commente les mots du ministre Jean-Michel Blanquer sur le lien entre liberté et vaccination.</p> <p>L'effet comique est obtenu par une ironie construite sur le contraste entre le concept de « liberté » et sa signification suggérée par le journaliste. L'ironie est</p>	

renforcée par l'utilisation d'épithètes telles que "curieuse" et "ladite", qui sont importantes à retenir dans la traduction, ainsi que de l'adverbe "bien". Pour ce dernier élément, nous avons jugé bon de recourir à la méthode de la métaphorisation, car l'adverbe russe « extrêmement » renforce dans ce cas l'effet comique.

Nous avons également appliqué la méthode des transformations lexicales et grammaticales, en omettant certains éléments de l'original et en changeant l'ordre des mots dans ce dernier afin qu'il sonne plus adéquatement en russe.

3)

Original :	Traduction :
<p>« Les arguments gouvernementaux vantant l'efficacité du produit en prennent un coup, tout comme les libertés des non-vaccinés » [59].</p>	<p>Аргументы правительства, расхваливающего эффективность препарата, не выдерживают давления, как и свободы не вакцинированных.</p>

Analyse :

L'ironie de la politique gouvernementale en matière de pandémie se poursuit dans l'article "Trois fois rien", dans lequel le même Franck Deletraz aborde la décision du gouvernement de procéder à la troisième phase de vaccination contre le nouveau coronavirus :

Il est remarquable dans ce cas de voir utiliser l'expression « en prendre un coup », sur laquelle repose l'ironie de la citation. Une traduction adéquate implique de trouver un équivalent qui permette de conserver le sens de « ne pas supporter (la critique) » d'une part, et de « souffrir » d'autre part. Nous avons choisi comme équivalent le verbe « не выдерживать », qui est plus neutre au niveau stylistique, mais qui ne détruit pas l'effet comique.

Dans le même article, un autre exemple d'ironie est intéressant : « les trois oiseaux de mauvaise augure que sont Olivier Véran, Jean-Michel Blanquer et Jérôme Salomon ont surtout annoncé aux Français un nouveau renforcement de leur dictature sanitaire ». Dans ce cas, l'auteur utilise la métaphore « oiseaux de

mauvaise augure » et l'hyperbole « dictature ». Les équivalents russes ne devraient pas diminuer l'effet produit, il convient donc de traduire l'hyperbole mot à mot. Quant à la métaphore, il est logique d'utiliser l'expression correspondante en russe. Par exemple : « Три предвестника несчастья: Оливье Веран, Жан-Мишель Бланке и Жером Саломон объявили жителям Франции о грядущих усилениях их санитарной диктатуры. »

4)

Original :	Traduction :
<p>« Emmanuel Macron s'est fait élire de manière mathématique : il a triangulé l'opinion la plus rentable électoralement, avec l'emballage marketing le plus vendeur, au bon moment » [60].</p>	<p>Победа Эммануэля Макрона была чисто математическим расчетом: он сложил наиболее рентабельное мнение электората с самой продаваемой картинкой в правильное время.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Le président français Emmanuel Macron a également fait l'objet de nombreuses blagues dans les articles de Présent. Benoît Busonier dans "Quand la communication frôle la propagande" évoque la victoire de Macron aux dernières élections. Cette dernière est comparée à la résolution d'un problème mathématique : la bonne combinaison d'actions assure sa solution. L'ironie de la citation est soulignée par l'utilisation du terme mathématique « trianguler », c'est-à-dire « calculer ». Il est intéressant de noter que le même terme signifie en psychologie « l'implication manipulatrice d'une tierce partie dans un conflit ».</p> <p>Pour traduire la citation, nous avons utilisé la méthode du redressement du sens, mais nous avons choisi l'équivalent le plus adéquat aux deux sens du verbe « trianguler ». Nous avons également utilisé quelques transformations grammaticales et lexicales afin d'alléger la phrase dans la langue cible et de focaliser l'attention du lecteur sur l'effet comique plutôt que sur les constructions complexes.</p>	

5)

Original :	Traduction :
<p>« C'est une spécialité macronienne dont la gestion de la crise sanitaire nous fait la démonstration quotidienne » [61].</p>	<p>Это особенность власти Макрона, проявления которой мы ежедневно наблюдаем хотя бы в том, как он справляется с санитарным кризисом.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Commentant le projet d'une nouvelle loi contre l'expansion islamique, Francis Bergeron réfléchit au rôle du gouvernement français dans ce problème.</p> <p>Ce qui est intéressant dans cet exemple, c'est l'utilisation de l'adjectif « macronien » au lieu de « de Macron ». Cela crée définitivement un effet comique, qui doit être maintenu dans la traduction. Nous avons décidé de recourir à une transformation lexicale, car les néologismes de l'auteur sont l'une des pierres d'achoppement de la traduction. D'une part, le traducteur est tenu de transmettre le style de l'auteur, mais d'autre part, il ne peut pas modifier sans raison les règles de la langue maternelle. Dans ce cas, le mot « spécialité » a été traduit par un équivalent plus neutre.</p>	

6)

Original :	Traduction :
<p>« Et c'est un tel personnage qui est aujourd'hui honoré par ce qui fut jadis la plus glorieuse décoration nationale et qui tend désormais à devenir le piteux hochet des copains et des coquins de l'oligarchie républicaine, récompensant</p>	<p>И подобный персонаж сегодня получает награду, бывшую ранее самой почетной национальной наградой, а отныне превратившуюся в жалкую погремушку для друзей и негодяев республиканской олигархии, вознаграждающую их</p>

les soumissions, les servilités et les complaisances de ceux-ci » [62].	покорность, раболепие и самодовольство.
<p>Analyse :</p> <p>D'autres politiciens, comme l'ancienne ministre de la santé Agnès Buzyn, ont également été critiqués par la publication. Dans l'article « Agnès Buzyn : la légion du déshonneur », le journaliste Xavier Eman commente la décoration de cette dernière par la Légion d'honneur. Il s'indigne que le prix revienne à une personne non méritante qui a quitté son poste en pleine crise de la pandémie de 2019.</p> <p>Il est difficile de considérer que nous voyons déjà ici un exemple de satire ou de sarcasme, car ces deux formes impliquent une moquerie plus méchante des problèmes de la société. Cependant, l'exemple d'ironie dans ce passage est une ironie amère, construite à travers des épithètes : « pitieux hochet » et un vocabulaire stylistiquement coloré : « coquins », « soumissions », « servilités », « complaisance ». Dans ce cas, une traduction adéquate ne pouvait pas être construite par le redressement du sens ou la métaphorisation, car le sens de l'original devait être transmis avec précision. Nous avons donc recouru à la méthode de la substitution adéquate.</p>	

7)

Original :	Traduction :
« Sacrée madone de l'antiracisme et du droit des minorités, elle se retira dans une retraite active, attentive aux ressacs et remous de la vie politique française » [63].	Святая защитница антирасизма и прав меньшинств, она до сих пор вела активную жизнь на пенсии, наблюдая за политической жизнью Франции.
<p>Analyse :</p> <p>Dans « L'Éternel fétiche de la gauche », Etienne Defay parle de l'ancienne ministre de la Justice, Christiane Tobira.</p>	

L'adresse métaphorique ironique « sacrée madonne », le verbe "se retirer" dans un sens plus proche du russe "renoncer", sont les éléments comiques de cette citation.

Dans notre traduction de la citation ci-dessus, nous avons utilisé la méthode du développement sémantique, car Madonne en France a une signification proche de Madonna en Russie - c'est la protectrice, la patronne. Ce faisant, nous avons conservé la préposition, pour transmettre l'effet original.

8)

Original :	Traduction :
<p>« Les 140 millions d'euros seraient bien mieux employés au Liban, en Syrie, <...> sans parler des régions de France les plus déshéritées. La formule « La Corrèze avant le Zambèze » a été mise à toutes les sauces, mais « Le Haut-Rhin avant Pékin » rime tout aussi bien, et paraît bien plus justifié. » [64].</p>	<p>140 миллионов евро были бы нужнее в Ливане, Сирии, <...> не говоря уже о наиболее обездоленных районах Франции. Формула « Замбези не прежде Кореза » подавалась под разными видами, но « Верхний Рейн Пекина важней » рифмуется не хуже и кажется более обоснованной.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Dans cet article, le journaliste Francis Bergeron commente l'aide financière dont bénéficie la Chine de la part de la France et évoque les priorités du gouvernement français en matière de politique étrangère et intérieure. L'effet comique est créé principalement par le parallélisme de deux phrases rimées : « La Corrèze avant le Zambèze » et « Le Haut-Rhin avant Pékin ». Il n'est pas possible de traduire ces constructions en russe de façon tout à fait exacte, mais nous avons essayé de préserver leurs rimes et leur rythme. L'expression « a été mis à toutes les sauces » et l'adjectif « déshérité » sont des épithètes qui renforcent l'ironie – la principale forme d'humour dans la citation ci-dessus. Afin de les traduire de</p>	

manière équivalente, nous nous servons de la méthode de l'omission (« под всеми видами ») et de la substitution adéquate.

9)

Original :	Traduction :
<p>« Quoi qu'il en soit, avec Elisabeth Borne, pas ou peu de surprises en perspective. C'est un parfait petit soldat macroniste, une « technicienne » à sang froid qui s'affirme de gauche mais qui met en place consciencieusement les réformes voulues par la droite affairiste et lancées par l'homme de la banque Rothschild » [65].</p>	<p>Как бы то ни было, с Элизабет Борн сюрпризов практически не бывает. Это идеальный солдатик Макрона, хладнокровный «технар», который утверждает, что относится к левым, но сознательно проводит реформы, выгодные правым и владельцам банка Ротшильдов.</p>
<p>Analyse :</p> <p>L'article « Nomination d'Élizabeth Borne : Macron dame un pion » porte sur l'élection d'Élizabeth Borne au poste de Premier ministre de la France. Le titre lui-même est un exemple de jeu de mots français : le verbe damer fait d'une part référence au jeu de dames et signifie la transformation d'une simple pièce en « dames", mais d'autre part est directement lié au mot « madame », c'est-à-dire femme. L'auteur souligne le fait que le nouveau premier ministre du pays est une femme. Il n'est pas difficile de traduire un tel jeu de mots en russe, car dans le jeu de dames russe, le mot « damka » est également lié sémantiquement au mot « dame ». Toutefois, nous devons recourir à une transformation syntaxique : « Elizabeth Born : des pions aux dames ».</p> <p>Dans la citation elle-même, l'effet comique est atteint au moyen des métaphores « un petit soldat macroniste » et « technicienne », pour la traduction desquelles nous avons utilisé la méthode du remplacement adéquat et de la métaphorisation.</p>	



10)

Original	Traduction
« Alors que les réseaux sociaux continuent de bannir régulièrement toute trace d'opinion divergente, d'autres réseaux alternatifs sont mis en avant et accueillent des millions de « réfugiés politiques » [66].	В то время как социальные сети продолжают на регулярной основе блокировать любые проявления отличных точек зрения, альтернативные платформы выходят из тени и принимают миллионы « политических беженцев ».
<p data-bbox="280 875 400 909">Анализ</p> <p data-bbox="204 931 1433 1615">Un autre article d'Etienne Defay, intitulé « À la une », soulève le sujet de la « culture de l'annulation », qui consiste à persécuter des personnalités publiques et politiques sur les grands réseaux sociaux parce qu'elles ne partagent pas le même point de vue sur certaines questions. Les personnes qui ont été bannies dans un tel cas sont appelées par l'auteur « réfugiés politiques ». L'utilisation d'une telle comparaison est également un exemple d'ironie. Afin de le traduire de manière adéquate, nous avons utilisé la méthode du calque car il était nécessaire de maintenir le parallèle entre les personnes contraintes de fuir vers un autre pays en raison de troubles politiques et celles contraintes de se déplacer vers des plateformes de médias sociaux moins connues en raison de la persécution publique.</p>	

2.2 « Le Point »

Le Point est l'un des cinq hebdomadaires nationaux lancés en 1972 par un groupe de journalistes qui avaient quitté l'Express, en s'inspirant du format du magazine américain Time. Après la victoire de François Mitterrand (premier homme politique du Parti

socialiste), le magazine se retire de l'association Hachette, par crainte d'une nationalisation. Le magazine est publié le jeudi.

Traditionnellement classé comme appartenant au mouvement de centre-droit, le magazine présente de nombreux articles politiques et est généralement considéré comme bourgeois-conservateur. Il prône la préservation des traditions de la société française, condamne les changements brutaux et cherche à promouvoir les valeurs sociales et politiques sur lesquelles reposent les sociétés démocratiques. [67]

1)

Original :	Traduction :
« Femmes au ménage, hommes au bricolage » [47].	Мужчине – труд, женщине – уют.
<p>Analyse :</p> <p>Cet article de Le Point commente le problème de la charge de travail des femmes. L'auteur affirme que le temps de travail des femmes s'étend au-delà de leur emploi officiel et se poursuit à la maison. Les femmes ont donc beaucoup moins de temps libre pour s'occuper de leurs affaires personnelles. Le titre de l'article se moque de la tradition patriarcale selon laquelle les femmes devraient se consacrer exclusivement à la maison et ne pas travailler.</p> <p>L'exemple que nous examinons est un exemple d'ironie basée sur la rime. Dans ce cas, les mots ménage et bricolage riment. Notre objectif principal dans la traduction était de préserver cette rime, c'est pourquoi la méthode des transformations lexicales et grammaticales s'est imposée. Ce faisant, nous avons également essayé de préserver le parallélisme syntaxique des deux parties de la phrase. Le mot « уют » a remplacé le mot « ménage », modifiant légèrement le sens de ce dernier.</p>	

2)

Original :	Traduction :
« Et le Brexit réveilla les démons irlandais... » [48].	И пробудил Брексит демонов ирландских...

<p>Analyse :</p> <p>Dans l'article suivant, le journaliste Olivier Perou décrit la situation en Irlande après la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne en 2016, un événement qui est connu sous le nom de Brexit. La décision du gouvernement a suscité une série de protestations au sein des citoyens : certains soutiennent la rupture du pays avec l'UE, d'autres s'y opposent. Dans de nombreuses régions, le mécontentement s'est transformé en conflits, auxquels Perou fait référence en tant que « démons ».</p> <p>L'utilisation du passé simple, typique du style des contes de fées français, est particulièrement intéressante dans cet exemple. La nouvelle acquiert le caractère d'une légende ancienne, ce qui renforce le style ironique du récit. Afin de préserver cet effet dans la traduction, nous avons utilisé la méthode de transposition, rendant la phrase plus proche du style des byluns russes.</p>	

3)

Original :	Traduction :
<p>« On ne rigole pas avec la viande. L'Union européenne pourrait bien en donner un nouvel exemple » [49].</p>	<p>Мясо – не шутка. И ЕС снова это докажет.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Dans l'article suivant, Le Point examine un projet de loi interdisant l'étiquetage de tout substitut végétarien ainsi que des produits contenant moins d'un certain pourcentage de viande en tant que "viande". Cette initiative est importante car le végétarisme devient de plus en plus populaire dans le monde d'aujourd'hui et la société doit créer des mécanismes pour contrôler et gérer cette tendance.</p> <p>L'article est écrit de manière humoristique, et nous pouvons déjà voir des exemples d'ironie subtile dans les premières phrases. Pour la phrase « On ne rigole pas avec la viande », nous avons choisi son équivalent adéquat le plus proche en russe. Certaines permutations syntaxiques ont été réalisées à cet effet, mais la</p>	

version finale devrait évoquer le même effet pragmatique. Le mot "exemple" a été remplacé par « prouver », ce qui ne viole pas le sens général de la phrase.

4)

Original :	Traduction :
« Gare au nombril ! L'Europe semble plutôt autocentrée, ces temps-ci, mais l'ignorance assez répandue parmi ses élites à propos de ce qui se passe en Afrique est particulièrement consternante » [50]	Берегись эгоизма! В наше время Европа кажется весьма зацикленной на себе, но невежество ее элит в отношении того, что происходит в Африке, особенно сбивает с толку.

Analyse :

Dans « L'Afrique, centre du monde », le journaliste Étienne Gernelle évoque le développement des pays africains au cours de la dernière décennie et l'implication de l'Europe dans ce développement. Il met notamment l'accent sur l'égoïsme de ce dernier.

La phrase d'ouverture est particulièrement intéressante pour créer un effet comique : « Gare au nombril ! » Le mot « nombril » est utilisé pour signifier « égoïsme ». Il est à noter qu'en russe, il existe également une expression proche de cette signification : « le centre de la terre ». Cependant, pour transmettre le sens ironique, nous avons utilisé un équivalent plus adéquat.

5)

Original :	Traduction :
« Pas un bruit à Bali pour le "Jour du silence" Bali, île touristique d'Indonésie, est plongée dans le calme pour la fête	Ни звука на Бали в День тишины. Туристический остров Бали погружен в молчание в честь ежегодного празднования Дня

annuelle du "Jour du silence", suspendant les vols, internet et les attractions touristiques pour permettre un temps de méditation et d'introspection » [51].	тишины, запрещающего полеты, интернет и туристические развлечения. Все это, чтобы дать жителям время на медитацию и самоанализ.
---	---

Analyse :

L'une des actualités du Point porte sur la Journée annuelle du silence à Bali. Ce jour-là, il est interdit aux résidents et aux visiteurs de l'île de faire du bruit, d'utiliser l'internet et les transports, de regarder la télévision ou d'écouter la radio. La Journée du silence a été créée pour rappeler l'importance du développement personnel et de l'introspection.

L'article ne se veut pas ironique ou sarcastique, mais le titre est un exemple d'humour en tant que forme d'expression du comique. Il s'agit d'une rime anodine « bruit – Bali », destinée à attirer l'attention du lecteur. Afin de la traduire correctement, nous avons décidé de garder la rime, tout en parvenant à maintenir à peu près la syntaxe de la phrase originale.

6)

Original :	Traduction :
« Un problème nommé Orbán » [52].	Проблема по имени Орбан.

Analyse :

Les exemples ci-dessus ont montré que les exemples du comique dans les articles du Point sont le plus souvent présents dans les titres et les sous-titres. Il en va de même pour l'exemple tiré de l'article de Maya Szymanowska intitulé "Crise d'identité pour la droite européenne, embarrassée par les populistes d'Europe centrale". L'article porte sur la réunion du PPE à Varsovie à l'occasion du conflit avec le Premier ministre hongrois Viktor Orbán, dont le parti a placardé des

affiches anti-européennes dans les rues de Budapest et fermé l'Université d'Europe centrale.

Pour la première fois, l'humour des articles du Point prend une forme plus aiguisée. Ce n'est pas encore du sarcasme, mais c'est proche de l'ironie. Dans ce cas, il était important pour nous de garder non seulement le contenu, mais aussi la forme de l'original, car en français, ce court sous-titre a une signification assez profonde. Nous avons utilisé la méthode de remplacement adéquate sans recourir à aucune transformation syntaxique.

7)

Original :	Traduction :
« Pas de pépin pour Donald Trump, le PDG d'Apple, c'est Tim... Apple » [53].	Президент Трамп в разговорах мастак, Гендиректор Apple – отныне Тим... Эпл.
<p>Analyse :</p> <p>Article suivant « Pas de pépin pour Donald Trump », le PDG d'Apple, c'est Tim... Apple" présente à nouveau un exemple de l'ironie cachée dans le titre. Il se concentre sur le président américain Donald Trump et son comportement excentrique. L'une de ses manifestations est que Donald Trump n'est pas bon à se souvenir des noms, et à plusieurs reprises, les médias l'ont pris en flagrant délit de substituer le nom de famille d'une personne à son titre. C'est le cas du PDG d'Apple, Tim Cook, qui, dans la bouche du président américain, est devenu Tim Apple.</p> <p>Nous avons utilisé la méthode de calque pour traduire la deuxième partie de la phrase, car le sens de la blague reste clair en Russie également. Dans la première partie de la phrase, l'ironie est construite par une autre conjonction de rime : « pépin-Trump ». Pour une traduction adéquate, nous avons dû utiliser la méthode de transformation afin de préserver les rimes et le rythme de l'original. Nous avons choisi la combinaison : «Трамп - мастак».</p>	

8)

Original :	Traduction :
<p>« La formule qui tue On ne s'excuse plus, on ne demande plus pardon, mais on réclame la compréhension des autres. Un tic de langage qui fait sortir Bernard Quiriny de ses gonds » [54].</p>	<p>Формула, которая убивает. Никто больше не приносит извинений, не просит прощения, вместо этого мы требуем понимания у других. Языковой тик, который выводит из себя Бернара Квирини.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Cet article du Point a été écrit par Bernard Quiriny, un journaliste dont les textes sont empreints d'un humour particulièrement aiguisé. Dans ce cas, il se moque de la tendance publique de ces dernières années à dire "Merci de votre compréhension" au lieu de « Excusez-moi ». Son article « La formule qui tue » vise à attirer l'attention du public sur ce phénomène.</p> <p>La particularité de l'expression de l'ironie dans l'exemple ci-dessus réside dans l'utilisation du style familier : « formule qui tue », « faire sortir de ses gonds », « tic de langage ». Afin de maintenir l'effet comique, il fallait choisir des équivalents du même style. Dans le cas du dernier élément, nous avons également recouru à un calque, car il n'existe pas d'analogue adéquat de cette phrase en russe.</p>	

9)

Original :	Traduction :
<p>« La « cancel culture » peut mieux faire. On a coutume de dauber la <i>cancel culture</i>, le mouvement <i>woke</i> et leurs exploits, mais il faut leur reconnaître ce mérite : ils parviennent toujours à nous surprendre, mettant leur nez où on</p>	<p>Культура отмены могла бы стать лучше. Мы привыкли высмеивать культуру отмены, воук-движение и их деяния. Однако, стоит признать и их заслуги: они всякий раз нас</p>

<p>l'attend le moins, dans les objets les plus anodins. C'est même pour eux une sorte de principe : plus c'est anodin, plus c'est important » [55].</p>	<p>удивляют, суя нос, казалось бы, в самые незначительные вещи. Это для них уже нечто вроде принципа: чем незначительнее, тем важнее.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Le même Bernard Quiriny dans son article « La « culture de l'annulation » peut mieux faire » aborde la soi-disant culture de l'annulation, consistant en l'expulsion sociale de personnes médiatiques pour leurs points de vue contradictoires, en termes de nouvelle morale.</p> <p>Encore une fois, dans les articles du Point, l'humour se rapproche de l'ironie et du sarcasme lorsqu'il s'agit des valeurs des partis de gauche. Là encore, le principal effet comique réside dans la phrase : « C'est même pour eux une sorte de principe : plus c'est anodin, plus c'est important. » Dans la traduction, nous avons essayé de maintenir la forme de l'original en utilisant des constructions parallèles. En ce qui concerne le vocabulaire, nous avons choisi les équivalents les plus adéquats qui ne diffèrent pas en termes de registre et de style.</p>	

10)

Original :	Traduction :
<p>« Peut-on être écologiste, et de gauche, sans pour autant devenir le sponsor d'islamistes aux ordres d'Erdogan ? A priori, cela semble facile, sauf pour la municipalité Europe Écologie-Les Verts de Strasbourg, qui a décidé de subventionner une mosquée noyauté par Milli Gorus, une association inféodée à la Turquie, laquelle vient de</p>	<p>Можно ли быть одновременно экологом и левым, не становясь при этом спонсором исламистов под управлением Эрдогана? Ответ кажется очевидным, только не для муниципалитета Europe Écologie-Les Verts в Страсбурге, который решил вдруг оказать денежную помощь мечети, находящейся под влиянием Милли Горюш, ассоциации-</p>

<p>se retirer de la Convention d'Istanbul contre les violences faites aux femmes ... Il fallait le faire ! » [56].</p>	<p>марионетки Турции, которая недавно вышла из Стамбульской конвенции о борьбе с насилием в отношении женщин... Это надо было сделать!</p>
<p>Analyse :</p> <p>Le dernier exemple en matière de comique dans les articles de Le Point concerne la question de l'islamisme, l'une des questions sur lesquelles les partis de droite et de gauche convergent à certains égards. Dans ce cas, le journaliste commente l'acte d'une organisation de gauche qui a fait une donation importante à une organisation qui sponsorise le terrorisme.</p> <p>Comme c'est le cas pour les sujets traitant de l'idéologie de gauche, le comique de cet article prend la forme d'une ironie acérée. La question rhétorique au début de la citation et l'exclamation rhétorique à la fin donnent l'impression d'une unité harmonieuse. Comme le début et la fin d'une blague. L'utilisation de mots tels que « inféodé », « à priori », « aux ordres de » donne une expressivité supplémentaire au texte. Nous avons conservé la structure grammaticale dans la traduction et avons également utilisé la méthode de la métaphorisation, en remplaçant l'adjectif « inféodé » par le mot plus fort « marionnette ».</p>	

2.3 « Le Canard enchaîné ».

Nous nous sommes également intéressés aux manifestations du comique dans des éditions indépendantes du soutien de l'État, comme le célèbre Canard enchaîné. Ce journal satirique français est également un hebdomadaire, publié le mercredi, qui fait partie des publications françaises les plus anciennes et les plus influentes. Elle a été fondée en 1915 par les époux Maurice et Jeanne Maréchal. Le Canard enchaîné est financé par les seules ventes, toute publicité, rédaction ou même subvention gouvernementale étant interdite par la direction, la publication se positionnant comme indépendante et objective.

Au début du siècle dernier, elle a commencé à publier des enquêtes sur des affaires politiques très médiatisées, dont certaines ont même entraîné la chute de grands hommes politiques de l'époque. [Jean Egen, 1978. C. 69].

En ce qui concerne la forme sous laquelle le comique s'exprime, dans les pages du Canard, il prend souvent la forme d'une satire aiguisée, du sarcasme. Dans son style, le journal a également son propre jargon, des commentaires ironiques et inappropriés sur les hommes politiques, des jeux de mots et des spoonerismes - un type de jeu de mots où deux ou plusieurs mots accolés changent (intentionnellement ou non) dans leurs parties (syllabes ou lettres). Le journal accompagne également chaque numéro de dessins humoristiques et de feuilletons.

1)

Original :	Traduction :
« La gauche française tient-elle à ce point à conserver sa couronne de gauche la plus bête du monde ? » [17].	Удастся ли левым силам Франции сохранить звание самых глупых?

Analyse :

Le Canard enchaîné étant une publication indépendante, le sujet de ses blagues est à la fois les partis de gauche et de droite. Dans cet article, nous examinons un rapport sur la victoire de la gauche au Chili. L'auteur affirme que la clé de cette victoire a été l'unité des partis, du plus extrémiste au plus centriste, et demande si les représentants de la gauche française en tireront une leçon ou s'ils ne peuvent que féliciter les vainqueurs via les médias sociaux.

Tout d'abord, nous devons prêter attention à la forme sous laquelle le comique est exprimé ici. C'est une question rhétorique sarcastique. Quant au contenu : l'élément le plus frappant dans cet exemple est l'adjectif bête, auquel nous avons choisi un analogue en russe, dont le style est similaire. Quant à la combinaison « couronne de gauche la plus bête du monde », nous avons décidé de la traduire par le mot « rang », ce qui ne nuit pas à l'effet comique.

2)

Original :	Traduction :
<p>« Bizarrement, les Afghans sont sceptiques. Echaudés par les exactions passées et les massacres commis par les barbus lors de leur marche sur Kaboul, les habitants n'ont pas attendu qu'ils déferlent pour fermer les salons de beauté, barbouiller les photos de mode, passer au noir les visages de femmes étalés sur les publicités. On n'est jamais trop prudent. Mais, quand même, les talibans ont déclaré que la burqa, cette housse mortifère qui recouvre la femme de la tête aux pieds en ne laissant qu'une moustiquaire devant ses yeux, ne serait plus obligatoire. A la place, grande victoire, la femme portera la abaya, robe longue traditionnelle, et le niqab, voile intégral avec une mince meurtrière pour les yeux. Dans sa grande mansuétude, le taliban a simplement supprimé le grillage » [18].</p>	<p>Странно, но афганцы настроены скептически. Помня страшный опыт поборов и резни, устроенных бородачами во время их наступления на Кабул, жители не стали ждать, пока те сами займутся салонами красоты, модными фотографиями и изображениями женщин в рекламе. Осторожность не повредит. Но, тем не менее, талибы уже заявили, что не станут делать обязательным ношение бурки, ужасающего чехла, покрывающего женщину с головы до ног, с противомоскитной сеткой вместо прорези для глаз. Возрадуемся: женщины отныне будут носить абайю, длинное платье с рукавами, и никаб, головной убор, полностью закрывающий лицо, с узкой щелью для глаз. По итогу великодушия талибов хватило только на то, чтобы убрать сетку.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Ces dernières années, le Canard a souvent écrit sur les actions du mouvement radical des Talibans. La maison d'édition est en profond désaccord avec la politique des talibans à l'égard des femmes, et ses articles sur le sujet constituent donc le terrain idéal pour explorer la célèbre satire française.</p>	

Dans notre cas, le comique se manifeste par l'utilisation de mots tels que « bizarrement », « barbue », « housse mortifière », « moustiquaire », « mince meurtrière », ainsi que par les expressions « grande victoire » et « dans sa grande mansuétude ». Pour chacune de ces expressions, nous avons utilisé la méthode de substitution adéquate, mais dans le cas des deux dernières, nous avons également dû recourir à la métaphorisation, car les équivalents directs en russe ne permettraient pas de transmettre la blague dans son intégralité.

3)

Original :	Traduction :
<p>« Les machos au pouvoir Cherchez la femme Face à Valérie Pécresse, et dans une majorité largement dirigée par des hommes, les macronistes cherchent à « faire monter des femmes » [19].</p>	<p>Мачо у власти. Ищите женщину. После выхода на сцену Валери Пекресс макронисты пытаются «найти женщин в своих рядах». Задача сложная для партии, управляемой в большинстве мужчинами.</p>
<p>Analyse :</p> <p>L'inégalité fait souvent partie des sujets abordés dans les articles du Canard. Par exemple, l'article « Les machos au pouvoir » évoque la déclaration de Barbara Pompili sur la domination masculine au sein du gouvernement et la réaction des supporters de Macron à cette déclaration.</p> <p>Le mot « macho » dans le titre est un exemple de satire et nous avons choisi un équivalent russe pour le traduire. L'expression « cherchez la femme » est également remarquable car, dans la culture française, elle a la signification suivante : « le comportement d'un homme s'explique parfois par son désir de s'attirer les faveurs d'une femme », ce qui décrit parfaitement les tentatives de certaines personnalités publiques de se conformer à l'agenda. Dans la culture russe, il existe une traduction officielle de cette phrase, dont la signification est identique.</p>	

Dans notre traduction, des transformations grammaticales et syntaxiques ont également été effectuées, dans le but de rendre le sens de l'original plus vivant.

4)

Original :	Traduction :
<p>« La guerre des prénoms Les immigrants, selon Zemmour, n'ont pas le choix : ils doivent donner à leurs enfants des prénoms français. C'est la chanson dont il ne cesse de pousser tant dans ses livres que lors de ses interventions télévisuelles.</p> <p>Une simple recherche dans un dictionnaire permet de constater que le prénom Eric est d'origine germanique. Son saint est Eric IX de Suède, qui, né en 1120, est mort roi de Suède en 1160 » [20].</p>	<p>Война имен. По мнению Земмура, иммигранты обязаны давать своим детям французские имена. Других вариантов у них нет. Эту же песню он поет и в своих книгах, и в бесчисленных телевизионных выступлениях.</p> <p>Простой, однако, поиск по словарю позволяет узнать, что имя Эрик – германского происхождения и носящие его находятся под покровительством святого Эрика Шведского, родившегося в 1120 году и умершего королем Швеции в 1160.</p>
<p>Analyse :</p> <p>En ce qui concerne la question des immigrants en France, le Canard a traditionnellement adopté une position de gauche, défendant les droits de ces derniers dans ses articles. C'est pourquoi les radicaux de droite opposés à une politique d'immigration bienveillante sont souvent la cible de la satire, parmi lesquels Eric Zemmour, écrivain et homme politique français, membre (et aujourd'hui leader) du parti Reconquête.</p> <p>Dans l'exemple que nous avons donné, le comique apparaît comme une satire qui se moque du nom germanique de Zemmour et de sa conviction que les immigrants sont obligés de donner des noms français à leurs enfants. Il est</p>	

particulièrement intéressant de considérer le premier paragraphe et l'utilisation des mots « chanson » et « intervention ». Pour traduire le premier, nous avons utilisé la méthode de substitution directe, car l'expression russe « петь ту же песню » a un sens similaire, et pour traduire le seconde, nous avons utilisé le « redressement » du sens.

5)

Original :	Traduction :
<p>« Covid : l'autre exploit du gouvernement.</p> <p>Cocorico! Non seulement la France ne dispose d'aucun vaccin tricolore contre le Covid, mais elle s'est donné tous les moyens d'arriver à ce fier résultat » [21].</p>	<p>Ковид: очередной государственный подвиг.</p> <p>Кукареку! У Франции не просто нет своей вакцины, она еще и неплохо потратилась на достижение сего гордого результата.</p>
<p>Analyse :</p> <p>L'épidémie de coronavirus n'a pas non plus échappé à la maison d'édition. Le Canard se moque de la politique de vaccination peu sûre de la France ainsi que du mouvement anti-vaccination.</p> <p>L'extrait que nous avons cité commente de manière sarcastique le gaspillage futile par le gouvernement d'une importante somme d'argent pour créer un vaccin national, qui n'a jamais vu le jour. L'auteur utilise les mots exploit, fière résultat dans un contexte qui en change le sens. En russe, nous avons utilisé la méthode de substitution adéquate afin de préserver le contraste entre le contexte et le sens réel des unités lexicales.</p>	

6)

Original :	Traduction :

<p>« IL L'A PROMIS! il va le faire ! Son quinquennat « sera écologique ou ne sera pas ». Fini, les slogans creux (« Make our planet great again »), les reculades, les rodomontades (« Jamais personne n'en a fait autant », etc.), les effets d'annonce, les engagements pas respectés, les vanes idioties sur les amish... Désormais, ce sera du sérieux, du changement en profondeur, du systémique. Du pla-ni-fié. » [22].</p>	<p>ОН ЭТО ПООБЕЩАЛ! Он это сделает! Эта пятилетка будет экологической или не будет вообще. Покончено с пустыми лозунгами «Сделаем планету великой вновь!»), отступлениями, бахвальством («Никогда еще никто не делал столько»), ложными объявлениями, невыполненными обязательствами, идиотскими шутками про амишей... Отныне все будет серьезно, глубоко, системно. Спла-ни-ро-ван-но.</p>
<p>Analyse :</p> <p>En matière d'écologie, le Canard partage également un point de vue plutôt de gauche, critiquant le gouvernement de Macron pour sa politique incompréhensible en ce domaine.</p> <p>Dans notre exemple, le sarcasme est avant tout construit à partir de la forme : c'est pourquoi il était important pour nous de respecter la structure et l'intonation des phrases originales : exclamations (surtout la parodie d'une phrase célèbre du président américain « Make America great again »), majuscules, compléments successifs, épithètes, syllabes. En termes de sémantique, notre principal objectif était de traduire le style de l'original. Pour ce faire, nous avons essayé d'éviter d'abaisser le registre de la langue ou d'utiliser des unités lexicales plus neutres sur le plan stylistique.</p>	

7)

Original :	Traduction :
<p>« Au lit, citoyen! On comprend que les écolo n'enfourchent pas ce dada-là :</p>	<p>В кровати, граждане! Понятно, почему зеленые еще не оседлали этого коня: с токи зрения</p>

<p>électorale ce n'est pas très porteur... Bayrou a donc un boulevard devant lui. Bientôt tous au lit pour toucher des allocs? » [23].</p>	<p>электората, далеко он не усколет... Для Байру же путь свободен. Скоро все пойдём по кроватям ради пособий?</p>
--	---

Analyse :

L'article suivant traite de la politique démographique, et en particulier des déclarations du ministre François Bayrou sur ce qu'il considère comme une baisse drastique du taux de natalité du pays. Le Canard cite des données pour réfuter les craintes du ministre et se moque de ses accusations contre les Verts, qui ne partagent pas la position démographique du gouvernement et craignent la surpopulation.

Le comique de ce passage prend la forme d'une satire : il s'agit d'une ligne altérée de l'hymne français : « aux armes, citoyens ». Pour la traduire, nous avons utilisé la traduction officielle existante de la Marseillaise et appliqué la méthode du calque. La phrase « enfourcher ce dada-là », exemple frappant de style familier, a été traduite par une substitution adéquate, car nous devons faire ressortir la comparaison entre la lutte des électeurs et les courses de chevaux. Enfin, lors de la traduction de la question rhétorique sarcastique à la fin, nous avons conservé le sens plutôt grossier de « tous au lit » dans ce contexte.

8)

Original :	Traduction :
<p>« En France on manifeste contre la « dictature » des vaccins ; en Afghanistan, les femmes, et pas seulement elles, auraient aimé être vaccinées contre les talibans et leur dictature fondamentaliste » [24].</p>	<p>Во Франции протестуют против вакцинации и диктатуры; в Афганистане женщины, и не только они, с удовольствием получили бы прививку от новых диктаторов.</p>
<p>Analyse :</p>	

Un autre article du Canard, « Vingt ans après », sur la politique des Talibans, établit une comparaison sarcastique entre les radicaux islamiques et le virus Covid-19. L'exemple de ce texte nous a convaincus que l'humour des articles prend une forme d'autant plus vive que le sujet est aigu et urgent.

Il était important de conserver le mot « dictature » dans la traduction, car il renforce la comparaison et donc l'effet comique. Nous avons donc choisi un équivalent adéquat en russe.

9)

Original :	Traduction :
<p>« Le « iel » nous tombe sur la tête. Feu Robert de Sorbon, dans sa robe de théologien, « iel » en pense quoi ? » [25].</p>	<p>Iel : как обухом по голове. Покойный Робер де Сорбон, чтобы он(на) подумал?</p>
<p>Analyse :</p> <p>L'exemple suivant confirme que le Canard est une édition indépendante car il se moque du système de pronoms personnels qui ne fait pas de distinction entre les hommes et les femmes et qui est promu par la gauche. Notamment la discussion sur l'ajout du pronom neutre « iel » dans le dictionnaire Larousse.</p> <p>Le titre de l'article est un exemple de jeu de mots basé sur une modification de l'expression « le ciel nous tombe sur la tête », qui signifie « quelque chose d'inattendu ». Lors de la traduction, nous avons choisi une stratégie de préservation du contenu et pour la traduction du formulaire, nous avons choisi une expression équivalente en russe. Le pronom « iel » ne doit pas être traduit en russe, car il s'agit dans ce cas d'un nouveau phénomène propre à la langue française. Néanmoins, dans la dernière phrase de l'article, la satire est construite par l'utilisation d'un nouveau pronom dans la phrase. Dans ce cas, nous avons également décidé de sacrifier la forme au contenu, afin de préserver un élément de satire.</p>	

10)

Original :	Traduction :
<p>« Le rendez-vous du 1er décembre Il s'agit tellement d'« emmerder » Les Républicains que Macron a prévu d'organiser une conférence de presse, le 1er décembre, pour présenter la présidence française de l'Union européenne (PFUE, pour les intimes). Ce jour-là, nous serons en effet à un mois du début de cette présidence française, mais aussi à trois jours du congrès de LR qui désignera le candidat de la droite, et le jour même du commencement des opérations de vote. Macron prend quand même un risque : et si les chaînes d'info s'intéressaient plus – ce qui est fort plausible – au vote des 120 000 adhérents de LR qu'aux enjeux de la PFUE ? » [26].</p>	<p>Встреча 1 декабря. Макрону так не терпится опостылеть республиканцам, что он запланировал организовать пресс- конференцию по поводу председательства Франции в Евросоюзе (или, для своих, ПФЕ) 1 декабря. Эта дата на месяц опережает президентские выборы во Франции и на три – съезд республиканцев, на котором должен быть выбран кандидат от правых. Макрон рискует: что, если новостные каналы будут больше заинтересованы - что вполне вероятно - в голосовании 120 000 членов РП, а не в проблемах ПФЕ.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Dans l'exemple suivant, le Canard commente la décision du Président d'organiser une conférence de presse sur la présidence française de l'Union européenne. C'est l'un des rares exemples d'ironie, même s'il comporte un élément satirique : l'acronyme PFUE rappelle étrangement l'interjection Pouh, qui exprime une sorte de mépris. De plus, dans la dernière phrase, l'expression « ce qui est fort plaisant » est utilisée, ce qui diffère du style du reste du texte.</p>	

Pour traduire l'abréviation, nous avons choisi un équivalent russe qui nous a permis de préserver sa forme et de lui donner le même timbre en russe que dans l'original. Pour traduire ce dernier élément, nous avons choisi la méthode de remplacement adéquate.

2.4 « Libération ».

Le journal Libération est publié depuis 1973, ce qui en fait le plus jeune des trois grands journaux nationaux. À ses débuts, Libération a refusé la publicité et le soutien de l'État, mais a été confrontée à des difficultés financières lorsqu'un nouveau propriétaire, Jérôme Seydoux, l'a reprise dans les années 1980.

Le journal est classé comme parti de centre-gauche luttant contre la corruption, les grandes entreprises et les politiciens malhonnêtes. Ses articles se caractérisent par un style libre, des titres audacieux et une attention portée aux questions de société. [67]

En ce qui concerne les formes de comique, à l'instar de la publication indépendante Canard enchaîné, les articles de Libération contiennent de nombreux exemples de satire, qui s'expriment le plus souvent par la caricature, les jeux de mots, l'exagération et la comparaison.

1)

Original	Traduction
<p>« Marine Le Pen, une candidate ni diable ni fiable</p> <p>De plus en plus banale, et toujours peu crédible. Malgré une stratégie de «normalisation» et beaucoup d'efforts pour se montrer compétente aux yeux des Français, Marine Le Pen peine toujours à convaincre une majorité d'entre eux qu'elle pourrait un jour être à même de diriger le pays » [37].</p>	<p>Марин ле Пен – ни крамольности, ни надежности.</p> <p>Все более банальная и такая же ненадежная. Несмотря на стратегию нормализации и многочисленные усилия, чтобы показаться компетентной в глазах французов, Марин ле Пен все еще не может убедить большинство из них, что может руководить страной.</p>

Analyse :

Libération étant une édition qui soutient les forces de gauche en France, les blagues de ses articles mettent souvent en scène des représentants de partis de droite. Dans cet exemple, la candidate à la présidence Marine Le Pen était un tel individu.

Le comique, dans ce cas, prend la forme de l'ironie et se construit sur la rime des deux unités : « diable » et « fiable ». Il est difficile de trouver deux équivalents rimés en russe, nous avons donc traduit l'adjectif fiable par une substitution adéquate, et diable par une compensation stylistique.

2)

Original	Traduction
« Deux logiques nourrissent ce qui ressemble désormais à deux mondes parallèles : le chef de l'État a besoin d'oreilles, les gilets jaunes ont besoin d'écoute » [38].	И эти две параллельных вселенных подпитываются двумя постулатами: президенту нужны уши, желтым жилетам – чтобы их выслушали.

Analyse :

Dans cet article, la journaliste Laure Bretton commente une nouvelle manifestation des gilets jaunes à Paris contre le gouvernement de Macron. De manière sarcastique, le journaliste évoque les raisons du désaccord entre l'opposition et le gouvernement.

Dans cet exemple, le comique prend la forme de sarcasmes et est construit à travers le parallélisme. Dans notre traduction, nous avons accordé une attention particulière au respect de la forme, ce qui a nécessité quelques transformations grammaticales.

3)

Original	Traduction
----------	------------

<p>« Mais l'épisode aussi anecdotique soit-il confirme une tendance de fond : les planètes refusent de se réaligner pour le leader d'En Marche. Quoi qu'il fasse, c'est la déception. Pas assez social, pas assez à l'écoute, pas assez respectueux, pas assez présidentiel, pas assez écolo... » [39].</p>	<p>Но каким бы незначительным не был этот эпизод, он лишь подтверждает основную тенденцию: звезды не сходятся для лидера Эн Марш. Что бы он ни сделал – становится сплошным разочарованием. Недостаточно общителен, недостаточно внимателен, недостаточно властен, не достаточно экологичен.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Le héros de l'article suivant, intitulé "Un peu de tenue", est une fois de plus Emmanuel Macron. Dans ce cas, nous sommes informés d'un incident qui s'est produit lors d'un des discours du Président, où une dame a dit qu'il portait trop souvent une petite cravate noire, et qu'il devrait la changer pour quelque chose de plus coloré. Avec son ironie habituelle, Libération souligne que tout ce que le président fait n'est pas assez bon pour ses électeurs.</p> <p>Le comique dans cet exemple est construit sur la répétition, les adjectifs homogènes ainsi que l'expression "les planètes refusent de se réaligner" et la périphrase « leader d'En Marche ». Nous avons conservé la forme de l'original tout en utilisant la méthode de substitution adéquate pour les unités mises en évidence.</p>	

4)

Original	Traduction
<p>« Plus de pauvres (un peu moins pauvres) et des riches... encore plus riches</p> <p>Dans une étude sur les niveaux de vie, l'Insee a compté 8,9 millions de personnes en France vivant sous le seuil</p>	<p>Больше бедных (немного менее бедных) и богачей... побогаче.</p> <p>Исследование от INSEE показало, что количество жителей Франции, живущих за чертой</p>

de pauvreté. Un taux qui retrouve son niveau de 2012 » [40].	бедности, вернулось к показателям 2012 года: 8.9 миллионов человек.
--	---

Analyse :

Les questions sociales sont également souvent abordées dans les pages de Libération. Dans l'article « Plus de pauvres (un peu moins pauvres) et des riches... Encore plus riches » Lilian Allemagne parle d'une étude menée par l'Insee en France, qui visait à identifier le nombre de personnes vivant sous le seuil de pauvreté. L'étude a montré que le taux de pauvreté était revenu à 2012, mais le journaliste remet en question ces résultats, ce qui se reflète dans le titre de l'article.

L'important dans la traduction était de conserver la forme de l'original, ce qui était compliqué par l'expression "un peu moins pauvres", dont l'équivalent direct en russe (побогаче) violait la sémantique de la phrase originale. Nous l'avons donc remplacé par une version moins correcte en termes de grammaire russe, mais plus appropriée au ton général de la traduction.

5)

Original	Traduction
« La révision constitutionnelle annoncée pousse la logique encore plus loin. Le but d'Emmanuel Macron est de conforter la Ve République. <...> L'hyper-président sortira renforcé, le Parlement encore abaissé, les citoyens toujours écartés » [41].	Пересмотр конституции, объявленный ранее, противоречит всякой логике. Цель Эммануэля Макрона – укрепить Республику. Наш гипер-президент станет сильнее, парламент – униженной, граждане, как обычно, останутся проигнорированными.

Analyse :

Dans l'article suivant, le journaliste Matthias Tavel évoque la révision constitutionnelle du gouvernement Macron.

L'effet comique réside dans l'utilisation du préfixe Hyper, faisant allusion à l'activisme de Macron dans la perspective de la prochaine élection, ainsi que dans des phrases de type adjectival homogènes construites sur le parallélisme. Pour les traduire, nous avons employé la méthode du calque (puisque'en russe le préfixe hyper a la même signification), ainsi que la méthode des transformations grammaticales.

6)

Original	Traduction
<p>« Le moment est crucial pour les rouges : (re)faire vivre le blason du Parti communiste français (PCF). <...> Qu'importe si les sondages leur promettent au mieux un score de 3 %, alors qu'il faut atteindre les 5 % pour envoyer des élus au Parlement européen le 26 mai. Comme toutes les listes du fond de la classe, les communistes promettent une surprise foudroyante - on a hâte de voir » [42].</p>	<p>Решающий момент для Красных: пора (воз)родить герб ФКП (французской коммунистической партии). И неважно, что опросы обещают им не более 3% голосов, тогда как для того, чтобы избранные представители отправились в парламент 26 мая, набрать необходимо не менее 5%. Как и все двоечники, коммунисты обещают нас ошеломить под конец – а нам не терпится увидеть.</p>

Analyse :

Dans l'article suivant, Rachid Laïreche se prononce sur le Parti communiste de France et ses tentatives (selon lui) futiles de gagner des voix auprès de l'électorat. Libération se moque bien souvent des Rouges pour leur engagement dans le communisme.

Dans cet extrait, l'auteur compare les représentants du parti communiste aux derniers de la classe. Cette comparaison est un exemple d'ironie. L'effet comique est accentué par l'utilisation de l'adverbe q'importe et l'orthographe du verbe (re)faire vivre. Notre traduction a intégré l'élément principal de l'ironie, mais nous

avons employé la méthode du remplacement adéquat, car il n'existe aucune unité en russe qui puisse servir d'équivalent absolu. Dans le cas de l'adverbe "q'importe", nous avons utilisé la métaphorisation en ajoutant la conjonction "et" pour renforcer l'intonation générale. Enfin, pour traduire l'adverbe, nous avons également recouru à la méthode de substitution, mais en conservant l'orthographe originale.

7)

Original	Traduction
<p>« A deux semaines de l'ouverture de la COP26 de l'ONU, l'AIE a rendu public son rapport annuel, dans lequel l'institution appelle à accélérer le déploiement des énergies décarbonées afin de préserver le climat.</p> <p>Si même l'Agence internationale de l'énergie (AIE), réputée conservatrice, le dit... » [43].</p>	<p>За две недели до открытия COP26 ООН Международное энергетическое агентство опубликовало отчет, в котором призывает ускорить декарбонизацию энергетики с целью сохранения климата.</p> <p>А уж если даже консервативно настроенное МЭА поднимает эту тему...</p>
<p>Analyse :</p> <p>Les questions d'environnement sont également un sujet fréquent des articles de Libération. L'article en question fait référence à un rapport de l'Agence internationale de l'énergie selon lequel la transition vers une énergie décarbonée est trop lente et doit être accélérée. L'agence s'est positionnée comme une agence conservatrice, ce qui est considéré comme un motif de moquerie par l'auteur.</p> <p>Un exemple de comique dans ce cas est l'ironie, qui est construite sur l'adverbe si même. En le traduisant, nous avons choisi un équivalent russe dont l'effet est similaire. Nous avons omis l'adjectif réputé car il n'affectait pas l'ironie de l'original.</p>	

8)

Original	Traduction
<p>« A chaque français, son 14 juillet ! Il y a ceux qui ne retiendront que la prise de la Bastille en 1789, symbole d'une France qui s'insurge et se révolte, d'une «France insoumise» comme l'on dirait aujourd'hui et ceux qui lui préféreront la date du 14 juillet 1790 et la fête de la Fédération, moment d'union nationale, de concorde. Une date qui divise et l'autre qui se veut réconciliatrice. Laquelle de ces deux dates célèbre-t-on alors ? Les deux, en fait, avec l'accent plutôt mis sur l'une ou l'autre au gré des époques » [44].</p>	<p>У каждого француза есть свое 14 июля! Есть те, кто помнит только штурм Бастилии в 1789 году, символ бунтующей Франции, "непокорной Франции", как мы бы сказали сегодня, и те, кто предпочитает дату 14 июля 1790 года и Праздник Федерации, момент национального единства, согласия. Так какую из них празднуют сегодня? Обе, на самом-то деле, все зависит от повестки дня.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Christophe Forcari, dans son article Page d'histoire, évoque la signification du 14 juillet pour tous les Français. Il oppose les deux dates du 14 juillet 1789 et du 14 juillet 1790 comme deux époques différentes.</p> <p>Le principal élément d'ironie réside dans le titre : À chaque français son 14 juillet. Pour sa traduction, nous avons utilisé la méthode de la substitution adéquate afin de préserver non seulement le contenu mais aussi la forme de l'original, et de ne pas perturber l'effet comique. La dernière phrase de la citation est également un exemple d'ironie. L'auteur y souligne la dépendance des préférences sociales à l'égard de l'agenda d'une époque.</p>	

9)

Original	Traduction
<p>Royaume-Uni: la fin des beaux jours pour BoJo</p>	<p>Великобритания: конец процветанию Боджо.</p>

<p>« Boris Johnson a peu d'amis. Nombre de ceux qui l'entourent, politiciens médiocres aujourd'hui ivres du pouvoir inespéré qu'un référendum mal préparé leur a octroyé, l'ont soutenu parce qu'ils y ont vu une occasion formidable pour leur carrière. Nombreux pourtant, il y a encore trois ans, disaient pis que pendre de lui. Il n'a pas de vrai clan. Il est un courant à lui seul, ou plutôt il est le seul acteur du Boris Johnson show. Qui se révèle de plus en plus un four » [45].</p>	<p>У Бориса мало друзей. Многие из тех, кто поддержал его, опьяненные фантомной властью от плохо подготовленного референдума, сделали это лишь потому, что видели прекрасную возможность для своей карьеры. Однако многие еще три года назад говорили о нем лишь самое плохое. У него нет клана. Он сейчас один, единственный актер шоу Бориса Джонсона, которое вот-вот обернется провалом.</p>
---	--

Analyse :

Les hommes politiques français ne sont pas les seuls à faire l'objet de plaisanteries dans les articles de Libération. Sonia Delesalle-Stolper, par exemple, écrit sur la défaite du parti conservateur d'Angleterre, dirigé par Boris Johnson.

L'effet comique de l'article est obtenu, tout d'abord, par l'utilisation du nom abrégé du premier ministre, que l'on retrouve souvent dans les articles d'autres publications également : BoJo. En russe, il existe une traduction officielle de cet acronyme avec le même effet pragmatique. Pour renforcer l'ironie de la traduction, nous avons utilisé la méthode de l'omission, en utilisant uniquement le nom du ministre dans le deuxième paragraphe. Ensuite, l'article de Sonja utilise l'expression « Boris Johnson show », que nous avons traduite en utilisant la méthode du calque.

10)

Original	Traduction
<p>« Une nouvelle manche de la partie de poker menteur qui oppose la</p>	<p>В этот вторник в 17.30 начнется новый раунд политической игры в</p>

<p>macronie et le Sénat sur l'inscription de la protection du climat dans la Constitution commence ce mardi à 17h30. Fâchés que les sénateurs aient vidé de sa substance leur réécriture de l'article 1er de la Constitution en mai, les députés de la majorité s'apprêtent à la rétablir en Commission des lois. Enfin, presque » [46].</p>	<p>покер между правительством Макрона и Сенатом. На кону – включение защиты климата в конституцию. Депутаты от большинства, разозленные тем, что сенаторы лишили 1 статью конституции ее сути, готовятся восстановить ее в ходе заседания Комитета по законодательству. Ну, почти.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Le dernier exemple que nous allons examiner concerne la représentation des problèmes environnementaux et de la gestion de ces problèmes par l'Etat dans les articles de Libération. Jean-Baptiste Daoulas aborde l'examen du projet de loi constitutionnelle sur l'environnement. L'auteur compare le débat entre le Sénat et le gouvernement à une partie de poker dont l'enjeu est la modification de la constitution d'un pays. C'est là que réside le principal effet comique, qui se manifeste ici par l'ironie.</p> <p>Pour la traduction, nous avons utilisé la méthode de substitution adéquate, en omettant l'adjectif « menteur », car dans l'original, le nom « poker » porte la principale charge sémantique.</p>	

2.5 « Charlie Hebdo ».

Le dernier journal que nous allons examiner dans notre recherche est Charlie Hebdo.

Le premier numéro de cet hebdomadaire politique satirique est paru en 1970. Tout au long de son histoire, le magazine a souvent été accusé et critiqué par diverses personnes et organisations mécontentes de la manière dont elles étaient présentées dans les articles.

Le style de Charlie Hebdo a été décrit comme non conformiste, provoquant et brutal. Il se définit comme une gauche extrême, ridiculisant les politiciens, les religions et les partis de droite. [Stéphane Mazurier, 2009. C. 108]

En ce qui concerne le comique, les articles de Charlie sont résolument satiriques et sarcastiques, ce qui est particulièrement évident dans leurs célèbres caricatures. Les moyens d'expression du comique dans les articles sont le plus souvent des jeux de mots, des hyperboles et des comparaisons.

1)

Original	Traduction
<p>« Migrants, poil aux dents À l'extrême droite, le racisme fait partie du contrat idéologique, et l'électeur serait bien déçu si l'on ne traitait pas les migrants de chiens galeux. Ailleurs, ces « petites phrases » fielleuses, méprisantes ou carrément infamantes que l'on juge indispensable de lâcher méthodiquement quand on est en charge de la « gestion » migratoire d'un pays, servent à justifier des politiques guère justifiables, dans la mesure où elles ont trop souvent des conséquences humainement désastreuses » [27].</p>	<p>Мигрант – волосатый мутант. У правых радикалов расизм прописан в контракте, как часть идеологии, и избиратель был бы крайне разочарован, не называя они мигрантов паршивыми собаками. Впрочем, все эти «броские фразочки», желчные, презрительные и откровенно позорные, которые люди, ответственные за «управление» миграционной политикой, считают обязательным обронить пару раз в день, все они служат для оправдания политики, едва ли оправдываемой, учитывая катастрофические ее последствия для людей.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Les articles de Charlie Hebdo sont une source inépuisable de satire. L'article que nous examinons porte sur les problèmes des immigrants et commente un incident horrible qui s'est produit à la frontière française, où les corps de plusieurs personnes ont été retrouvés, alors qu'elles voulaient apparemment entrer dans le pays. Gérard Biard parle de la haine des immigrés de la part de la droite extrême.</p>	

L'effet comique de l'article prend la forme d'une satire et s'exprime par l'utilisation d'un langage familier : « chiens galeux », « migrants, poil aux dents », ainsi que par l'hyperbole : « le racisme fait partie du contrat idéologique ». Le mot « gestion » est pris entre guillemets. Pour la traduction, nous avons utilisé la méthode de substitution adéquate, en veillant à ne pas sous-estimer l'effet pragmatique. L'expression « poil aux dents », qui n'a pas d'équivalent adéquat en russe et qui est proche de la taquinerie des enfants, a été traduite par une expression similaire en russe.

2)

Original	Traduction
<p>« Réforme des retraites : les ministères sont prêts</p> <p>La réforme des retraites aura bien lieu. C'est en tout cas ce que martèle Emmanuel Macron et son nouveau perroquet, le Premier ministre Jean Castex. Les ministres, anciens comme nouveaux, sont au garde-à-vous pour faire appliquer le « travailler plus et plus longtemps ». Tous les moyens sont bons pour redresser la France » [28].</p>	<p>К пенсионной реформе министры готовы.</p> <p>Пенсионной реформе быть.</p> <p>На этом настаивает Эммануэль Макрон и его новый попугайчик, премьер-Министр Жан Кастё. Министры, от старых до новых, стоят по стойке смирно, готовые применять формулу «работать больше и дольше». Все средства хороши, чтобы поднять Францию с колен.</p>

Analyse :

Un autre sujet de préoccupation de la rédaction de Charlie est la réforme imminente des retraites en France. L'article "Réforme des retraites : les ministères sont prêts" est consacré à son analyse.

Il s'agit d'un autre exemple de satire en tant que forme de comique, qui s'appuie à nouveau sur la base de la consonance (retraite - prêt). Nous avons essayé de garder cette forme dans la traduction. L'utilisation d'une référence allégorique

au Premier ministre français : « le nouveau perroquet » est également remarquable. Nous avons décidé de traduire cette tournure de phrase mot à mot. Quant à la dernière phrase, nous avons recouru à la méthode de la métaphorisation, en déplaçant l'accent sarcastique vers la fin de la phrase. L'expression « soulever à partir des genoux » est proche du lecteur russe et aura un effet pragmatique similaire.

3)

Original	Traduction
<p>« Faire tenir un éléphant en équilibre sur une corde à linge, vous pensez que ça relève de l'impossible. Effectivement, on n'a encore jamais vu ça. Pourtant, il existe un défi encore plus improbable qui a été relevé : concentrer toute l'incompétence des diplômés d'écoles de design sur des branches de lunettes » [29].</p>	<p>Думаете, что невозможно заставить слона балансировать на бельевой веревке? Ну, такого свет, и в правду, не видывал. Существует, однако, еще более сложная проблема: сконцентрировать всю некомпетентность выпускников школ дизайна на дужках очков.</p>

Analyse :

L'article Mort aux branches de lunettes se moque des designs de branches de lunettes réalisés par le groupe Optic 2000, se moquant du consumérisme aveugle et du niveau d'artisanat des diplômés de l'Académie des Beaux-Arts.

L'article est plein d'exclamations rhétoriques et d'hyperboles, mais son utilisation de la comparaison dans le premier paragraphe est particulièrement intéressante. C'est cette partie de l'article qui est destinée à inciter le lecteur à poursuivre sa lecture. L'auteur établit un parallèle entre la futilité d'essayer de faire tenir un éléphant en équilibre sur une corde et la concentration de toute l'habileté d'un jeune talent sur quelque chose d'aussi simple qu'une paire de lunettes. Dans

notre traduction, nous avons respecté le contenu de cette comparaison en sélectionnant des équivalents adéquats en russe.

4)

Original	Traduction
<p>« « La liberté de croire ou de ne pas croire. » en quoi, s'il vous plaît ?</p> <p>Depuis Sarkozy, Hollande et Macron, le discours politique divise les Français en « ceux qui croient et ceux qui ne croient pas », et au menu de la croyance, il n'y a que trois choix ! » [30].</p>	<p>«Свобода верить или неверить», простите, во что?</p> <p>После Саркози, Олланда и Макрона политический дискурс разделил французов на тех, кто верит, и тех, кто нет. И в меню веры у нас всего три блюда.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Chandortt Djavann parle de la religion dans son article « La liberté de croire ou de ne pas croire ». Il demande comment la division entre croyants et non-croyants affecte la vie du pays, sa culture et son avenir. Son article est accusateur, rappelant le meurtre des journalistes de Charlie, les attaques terroristes commises par des partisans de l'Islam et d'autres crimes à motivation religieuse.</p> <p>L'article est à nouveau construit sur la satire : rhétorique « en quoi, s'il vous plaît », ironie « au menu de la croyance », abondance de gros mots, comparaisons et exagérations. Nous avons traduit les éléments ci-dessus en utilisant la méthode de substitution adéquate afin de ne pas abaisser le registre de la langue.</p>	

5)

Original	Traduction
<p>« Car le projet de Manu est très clair : travailler plus pour travailler plus. Un projet qui n'est soutenu</p>	<p>Потому что план Маню абсолютно прозрачен: работать больше, чтобы работать больше.</p>

<p>massivement que par... les vieux, et même les très vieux. Plus on est vieux, donc moins on bosse, hein, plus on regarde le beau Manu avec des yeux de biche » [31].</p>	<p>Проект, который активно поддерживают только старики и... еще более старые старики. Чем они старше, тем меньше выступают, а потому преданнее смотрят на Маню щенячьими глазами.</p>
<p>Analyse :</p> <p>Dans un autre article, le journaliste Jacques Littauer parle du discours de Macron aux électeurs de gauche. Le discours ne comportait pas une seule déclaration intéressante pour les libéraux, ce qui est devenu le sujet de plaisanteries dans l'article.</p> <p>La satire dans l'exemple en question est visible dans l'utilisation de l'acronyme Manu, le surnom du président français. Cette déformation péjorative du nom a une traduction officielle en russe, que nous avons utilisée pour en préserver l'effet comique. La dernière phrase de l'exemple se moque de l'attitude servile des électeurs envers Micron. Nous avons employé la méthode de l'omission pour l'adjectif « beau » et compensé ce choix en métaphorisant « avec des yeux de biche », ce qui a permis de maintenir l'effet comique.</p>	

6)

Original	Traduction
<p>« Saint-Valentin féministe Allez, un petit effort. Pour la fête des marchands de bijoux en forme de coeur, oubliez les cadeaux idiots qui finiront dans un tiroir, et offrez plutôt ce petit livre indispensable à qui souhaite vivre une – ou des – relations(s) amoureuse(s) et sexuelle(s) harmonieuse(s) » [32].</p>	<p>День святого Валентина по-феменистски. Ну сделайте усилие. На праздник продавцов украшений в форме сердца забудьте о idiotских подарках, которые в итоге окажутся на чердаке. И подарите лучше эту книгу, которая поможет тому, кто</p>

	хочет жить в гармоничных отношениях.
<p>Analyse :</p> <p>Les articles de Charlie soutiennent aussi activement les partisans du féminisme en promouvant ses idées dans leurs articles. À la veille de la Saint-Valentin, par exemple, le magazine a lancé un petit rappel à tous ceux qui cherchent un cadeau pour leur partenaire.</p> <p>Ce qui est remarquable dans cet exemple, c'est que c'est l'un des rares exemples d'ironie de la part de Charlie. Dans ce cas, l'auteur de l'article commente de façon moqueuse la composante marketing du 14 février. Notamment en utilisant une tournure descriptive : « la fête des marchands de bijoux en forme de coeur », que nous avons traduit littéralement en russe. Quant à la forme de la dernière phrase, nous avons décidé d'omettre les terminaisons écrites entre parenthèses, car elles n'affectaient pas l'effet comique produit.</p>	

7)

Original	Traduction
<p>« Test Quel antisémite êtes-vous ? Vous avez un maximum de A : Vous considérez qu'on en fait beaucoup trop avec l'antisémitisme et qu'il y a des problèmes beaucoup plus graves, comme la limitation à 80 km/h. Vous avez un maximum de B : Vous êtes un antisémite apaisé. Vous avez même un ami juif, si ça se trouve. Vous avez un maximum de C :</p>	<p>Тест: «Какой вы антисемит?» Больше ответов А : Вы считаете, что с антисемитизмом и так много возятся, хотя есть проблемы посерьезнее: например, ограничить скорость движения до 80 км/ч. Больше ответов В : Вы небуйный антисемит. Даже, вероятно, имеете друга-еврея. Больше ответов С:</p>

<p>L'antisémitisme n'a plus de secret pour vous. Votre abonnement vient d'être suspendu » [33].</p>	<p>Вы знаете все тайны антисемитизма. Ваша подписка была приостановлена.</p>
<p>Analyse :</p> <p>L'article suivant traite de l'antisémitisme auquel se heurte le comité de rédaction de Charlie. L'article est un quiz : « Quel genre d'antisémite êtes-vous ? », rédigé à la manière sarcastique de la publication. Chaque question du « quiz » porte sur des stéréotypes de base concernant les Juifs et propose trois réponses, dont aucune n'est « vraie ». Par exemple :</p> <p>Pour vous, les Juifs ont :</p> <p>A : De l'humour B : De l'argent C : De la chance que je n'aie pas ma batte de base ball sur moi</p> <p>(По вашему мнению евреи: A: Юмористы B: Богачи C: Везунчики, потому что вы не захватили сегодня биты).</p> <p>Il n'y a pas de vocabulaire ou de réalités culturelles difficiles à traduire dans la citation en question, nous nous sommes donc attachés à restituer correctement la forme de l'original, en encadrant la traduction sous le modèle des quiz typiques.</p>	

8)

Original	Traduction
<p>« L'extrême droite, le vieux crapaud qui veut devenir un boeuf » [34].</p>	<p>Правые радикалы, как та старая жаба, что возомнила себя быком.</p>

Analyse :

Eric Zemmour, homme politique et écrivain français est souvent l'objet de moqueries de la part des publications de gauche. Charlie n'a pas non plus ignoré cet individu et a consacré un article à un rassemblement organisé par Zemmour à droite, sous le titre : « L'extrême droite, le vieux crapaud qui veut devenir un bœuf ».

Le comique prend ici à nouveau la forme de la satire et s'appuie sur une référence à l'une des fables de La Fontaine sur le crapaud et le bœuf. Le crapaud voulait tellement être un bœuf qu'il a commencé à se gonfler et a fini par éclater.

Il existe une traduction officielle de cette fable dans la littérature russe, mais les mots utilisés y réduisent le niveau de la satire (grenouille et bœuf). C'est pourquoi, dans cet exemple, nous avons décidé de traduire le contenu, et non la forme. Nous avons remplacé le verbe « devenir » par le russe « ВОЗОМНИТЬ », ce qui est un exemple de métaphorisation et permet de compenser la forme perdue de l'original.

9)

Original	Traduction
<p>« Mitterrand : le candidat unique pour la gauche, c'est lui !</p> <p>Oubliez les querelles et les fausses unions de la gauche, le candidat qu'il nous faut pour 2022 c'est Mitterrand !</p> <p>On a déjà le slogan : après la force tranquille, la force moribonde » [35].</p>	<p>Миттеран: единственный кандидат для левых!</p> <p>Забудьте все споры и ложные союзы левых. Кандидат, который нам нужен в 2022 – это Миттеран!</p> <p>Даже слоган есть: после спокойной силы - мертвая.</p>

Analyse :

Le héros de l'article suivant est l'ancien président de la France - le défunt François Mitterrand. Comme vous pouvez le constater, il n'y a pas de sujet tabou pour Charlie. La partie principale de l'article est une caricature intitulée

« Supermitterrand – supercandidat », dans laquelle François Mitterrand, dans un costume de super-héros, résout tous les problèmes sociaux et politiques auxquels les partis de gauche sont confrontés : sauver les migrants, aider les victimes de violences domestiques, installer des tours 5g, etc.

Dans cet exemple, le comique prend à nouveau la forme de la satire. Et cela se manifeste non seulement dans la caricature elle-même, mais aussi dans le premier paragraphe du texte. On a déjà le slogan : après la force tranquille, la force moribonde. Cette phrase se moque de l'inaction des partis de gauche sur la scène politique, et elle semble indiquer que bientôt, même un homme mort pourra les diriger. Nous avons choisi une version plus neutre en langue russe, sans nuire à l'effet de l'original. Sur le plan de la forme, nous avons également conservé les deux exclamations rhétoriques du début.

10)

Original	Traduction
<p>« Car aujourd’hui, tout est mathématique.</p> <p><...> On peut tout voir à travers des chiffres. La durée de vie d’un cheveu, le nombre de spermatozoïdes à chaque éjaculation, le nombre d’enfants pondus par une femme dans sa vie, la longueur de l’intestin grêle, la quantité de merde qu’on produit dans toute une vie. Après des milliers d’années d’évolution, l’être humain atteint le stade ultime de ce long processus : descendant du singe, l’homme s’est métamorphosé en chiffres et en pourcentages » [36].</p>	<p>Поскольку сегодня все можно рассчитать. Все можно увидеть через призму цифр. Продолжительность жизни волоса, количество сперматозоидов при каждой эякуляции, количество детей, которых женщина рожает за свою жизнь, длина тонкого кишечника, количество дерьма, которое мы производим за всю жизнь. После тысяч лет эволюции человек достиг конечной стадии этого долгого процесса: произойдя от обезьяны, он превратился в цифры и проценты.</p>

Analyse :

L'exemple suivant se moque également de la réforme de retraite adoptée par Macron. L'auteur écrit que les gens seront désormais obligés de travailler jusqu'à 64 ans et déplore le fait que tout soit réduit aux chiffres et à l'argent dans ce monde. Avec son habituel sarcasme, il énumère divers aspects de nos vies, n'hésitant pas à aborder des sujets intimes. Cependant, l'élément principal du comique dans le passage que nous analysons est la dernière phrase : « Après des milliers d'années d'évolution, l'être humain atteint le stade ultime de ce long processus : descendant du singe, l'homme s'est métamorphosé en chiffres et en pourcentages. ». Dans la traduction, nous avons utilisé la méthode de traduction littérale, car en russe, une telle phrase aurait le même effet pragmatique que l'original.

Conclusion

Dans notre étude, nous avons tout d'abord défini la notion de comique : il s'agit d'une des catégories esthétiques définies comme un rire socialement coloré et socialement significatif. Nous avons reconnu l'humour, l'ironie, le sarcasme et la satire comme les principales formes du comique. Après avoir analysé les principaux moyens d'expression de chacune des formes ci-dessus, ainsi que leurs caractéristiques liées à la mentalité française, nous nous sommes intéressés aux difficultés de la traduction, notamment au type de textes dans lesquels le traducteur peut rencontrer des éléments du comique. Pour notre étude, il était important de comprendre comment le type de texte affecte le reflet d'une blague dans celui-ci. En distinguant le texte journalistique, nous nous sommes engagés à explorer les caractéristiques du journalisme français, en décrivant brièvement son histoire et ses caractéristiques, et en sélectionnant cinq publications principales dont les articles sont particulièrement remarquables du point de vue du comique. Pour notre étude, il était important de comprendre comment l'orientation socio-politique d'une publication, ainsi que le soutien financier de l'Etat, influençaient le choix des moyens et des formes du comique. Enfin, avant de passer à l'analyse et à la traduction des exemples trouvés dans la partie pratique de notre étude, nous avons accordé une attention particulière aux moyens de traduction des unités comiques, auxquels les chercheurs se réfèrent pour désigner les méthodes de transformations de la traduction : lexicales, grammaticales et stylistiques.

Notre hypothèse initiale consistant à affirmer que les éditions de gauche (Libération, Charlie Hebdo) et les éditions indépendantes (Canard enchaîné) seraient plus enclines à utiliser la satire, tandis que les éditions de droite privilégieraient l'ironie, s'est partiellement confirmée. En fait, nous avons trouvé le plus souvent la satire et le sarcasme dans les articles du Canard enchaîné indépendant et du Charlie Hebdo de la gauche extrême. Ces magazines contiennent beaucoup d'hyperboles, de comparaisons ironiques, de jeux de mots, de langage cru et de caricatures. Pour les traduire, nous avons le plus souvent dû recourir à des transformations stylistiques.

Les publications centristes (Libération et Le Point), cependant, ainsi que le magazine de droite extrême Le Présent, préfèrent un humour plus doux et plus ironique. Dans leurs

textes, nous avons trouvé des exemples de comparaisons, d'allégories, de combinaisons de rimes, d'exagérations et de constructions rhétoriques. Pour traduire ces exemples, nous avons été moins souvent amenés à choisir entre le maintien de la forme et du contenu de l'original, car il était beaucoup plus facile de trouver un équivalent adéquat en russe, et nous avons plus souvent utilisé les méthodes de transformations lexicales et grammaticales.

Ainsi, notre recherche nous a amené à la conclusion que l'orientation sociopolitique d'un périodique particulier a une influence directe sur la présence d'une certaine forme de comique dans celui-ci. Le traducteur doit tenir compte de ce phénomène lorsqu'il choisit les moyens de traduction.

Le rire est universel, mais ses circonstances sont différentes dans chaque pays.

Références

Publications en russe :

1. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. 276 с.
2. *Бергсон А.* Смех. М.: Изд-во Искусство, 1992. 127 с.
3. *Борев Ю. Б.* Комическое. М.: Искусство, 1970. 272 с.
4. *Виноградов В.В.* О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. (656 с.)
5. *Кацук С.М. Крупко А.Г.* Журнал: Иностранные языки в школе, 2009, №7, с. 15-20.
6. *Колодина Е. А.* Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс. Вестник нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского, 2013. №2. с. 327-333.
7. *Прутков, Г. В.* История зарубежной журналистики: 1929-2013 : учебно-методическое пособие. Москва : Аспект Пресс, 2013. 432 с.
8. *Руфин А.* Юмор по-французски. URL: <http://aja82.livejournal.com/243999.html?thread=4687135>.
(дата обращения: 16.09.2021).
9. *Сафонова, Е. В .* Формы, средства и приёмы создания комического в литературе. Молодой ученый, 2013. №5. С. 474-478
10. *Шарончикова Л. В.* Пресса Франции в меняющемся мире. М: Издательство Московского университета, 2006. 439 с.
11. *Щелкунова Е.С.* Публицистический текст в системе массовой коммуникации: Учебное пособие. Воронеж: ВГУ, 2004. 194 с.

Publications en français :

12. *Jean-Yves Camus et René Monzat,* Les Droites nationales et radicales en France, Presses universitaires de Lyon, 1992, p. 476-477.
13. *Jean Egen,* Le Canard enchaîné, Seghers, 1978, 187 p.

14. *Jean-Marie Charon* Les médias en France, La Découverte, Paris 2003, 117 p.
15. *Nicolas Lebourg*, Le Monde vu de la plus extrême droite. Du fascisme au nationalisme-révolutionnaire, Presses universitaires de Perpignan, 2010, p. 219 p.
16. *Stéphane Mazurier*, Bête, méchant et hebdomadaire. Une histoire de Charlie hebdo, 1969-1982, Buchet-Chastel, 2009, 315 p.

Ressources électroniques :

Canard enchaîné

17. Canard enchaîné, journal satirique N° 5276 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 08.02.2022)
18. Canard enchaîné, journal satirique N° 5261 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 10.02.2022)
19. Canard enchaîné, journal satirique N° 5275 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 11.02.2022)
20. Canard enchaîné, journal satirique N° 5273 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 14.02.2022)
21. Canard enchaîné, journal satirique N° 5256 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 15.02.2022)
22. Canard enchaîné, journal satirique N° 5294 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 15.02.2022)
23. Canard enchaîné, journal satirique N° 5259 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 18.02.2022)
24. Canard enchaîné, journal satirique N° 5258 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 19.02.2022)
25. Canard enchaîné, journal satirique N° 5272 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 19.02.2022)
26. Canard enchaîné, journal satirique N° 5271 – [En ligne] – URL : <https://www.lecanardenchaine.fr/> (consulté le 19.02.2022)

Charlie Hebdo

27. Charlie Hebdo, journal satirique, 06.2018 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2018/06/politique/migrants-poil-aux-dents/> (consulté le 05.09.2021)
28. Charlie Hebdo, journal satirique, 07.2020 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2020/07/politique/reforme-retraites-ministeres-sont-prets/> (consulté le 05.09.2021)
29. Charlie Hebdo, journal satirique, 01.2015 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2015/01/politique/mort-aux-branches-de-lunettes/> (consulté le 05.09.2021)
30. Charlie Hebdo, journal satirique, 05.2018 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2018/05/politique/la-liberte-de-croire-ou-de-ne-pas-croire-en-quoi-sil-vous-plait/> (consulté le 13.09.2021)
31. Charlie Hebdo, journal satirique, 04.2022 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2022/04/politique/macron-veut-toujours-nous-coller-une-droite/> (consulté le 13.05.2022)
32. Charlie Hebdo, journal satirique, 02.2018 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2018/02/politique/saint-valentin-feministe/> (consulté le 16.09.2021)
33. Charlie Hebdo, journal satirique, 02.2019 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2019/02/politique/test-quel-antisemite-etes-vous/> (consulté le 16.09.2021)
34. Charlie Hebdo, journal satirique, 10.2019 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2019/10/politique/lextreme-droite-le-vieux-crapaud-qui-veut-devenir-un-boeuf/> (consulté le 16.09.2021)
35. Charlie Hebdo, journal satirique, 05.2021 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2021/05/politique/mitterrand-le-candidat-unique-pour-la-gauche-cest-lui/> (consulté le 21.09.2021)

36. Charlie Hebdo, journal satirique, 07.2021 – [En ligne] – URL : <https://charliehebdo.fr/2021/07/politique/macron-abolit-la-vieillesse/> (consulté le 21.09.2021)

Libération

37. Libération, quotidien, 04.2021 – [En ligne] – URL : https://www.liberation.fr/politique/elections/marine-le-pen-une-candidate-ni-diable-ni-fiable-20210405_7 (consulté le 03.12.2021)

38. Libération, quotidien, 01.2019 – [En ligne] – URL : https://www.liberation.fr/france/2019/01/20/une-sociologie-trop-petite-pour-le-grand-debat_1704278/ (consulté le 03.12. 2021)

39. Libération, quotidien, 02.2019 – [En ligne] – URL : https://www.liberation.fr/mode/2019/02/01/macron-couleurs_1706796/ (consulté le 03.12.2021)

40. Libération, quotidien, 09.2017 – [En ligne] – URL : https://www.liberation.fr/france/2017/09/12/plus-de-pauvres-un-peu-moins-pauvres-et-des-riches-encore-plus-riches_1595796/ (consulté le 12.12.2021)

41. Libération, quotidien, 04.2018 – [En ligne] – URL : https://www.liberation.fr/debats/2018/04/22/revision-de-la-constitution-macron-vers-la-monarchie-absolue_1644284/ (consulté le 12.12.2021)

42. Libération, quotidien, 04.2019 – [En ligne] – URL : https://www.liberation.fr/france/2019/04/01/reve-de-printemps-chez-les-communistes_1718771/ (consulté le 15. 12.2021)

43. Libération, quotidien, 10.2021 – [En ligne] – URL : https://www.liberation.fr/environnement/serieux-avertissement-de-lagence-internationale-de-lenergie-la-transition-est-trop-lente-20211013_6 (consulté le 15. 12.2021)

44. Libération, quotidien, 07.2021 – [En ligne] – URL : <https://www.liberation.fr/culture/le-14-juillet-evidemment-mais-celui-de-1789-ou-de-1790-20210714> (consulté le 19. 12.2021)
45. Libération, quotidien, 12.2021 – [En ligne] – URL : <https://www.liberation.fr/international/europe/la-fin-des-beaux-jours-pour-bojo-20211217> (consulté le 23. 12.2021)
46. Libération, quotidien, 06.2021 – [En ligne] – URL : <https://www.liberation.fr/politique/nouvelle-manche-de-poker-menteur-entre-le-senat-et-la-macronie-20210615> (consulté le 27. 12.2021)

Le Point

47. Le Point, magazine hebdomadaire, 01.2020 – [En ligne] – URL : https://www.lepoint.fr/societe/35-heures-les-femmes-travaillent-moins-mais-en-font-toujours-plus-a-la-maison-31-01-2020-2360670_23.php (consulté le 07.05.2021)
48. Le Point, magazine hebdomadaire, 01.2020 – [En ligne] – URL : https://www.lepoint.fr/monde/et-le-brexit-reveilla-les-demons-irlandais-31-01-2020-2360615_24.php (consulté le 07.05.2021)
49. Le Point, magazine hebdomadaire, 04.2019 – [En ligne] – URL : https://www.lepoint.fr/europe/les-burgers-vegetariens-bientot-interdits-03-04-2019-2305709_2626.php (consulté le 07.05.2021)
50. Le Point, magazine hebdomadaire, 02.2018 – [En ligne] – URL : <https://www.lepoint.fr/editos-du-point/etienne-gernelle/etienne-gernelle-l-afrique-centre-du-monde.php> (consulté le 13.05.2021)
51. Le Point, magazine hebdomadaire, 03.2019 – [En ligne] – URL : <https://www.lepoint.fr/video/pas-un-bruit-a-bali-pour-le-jour-du-silence.php> (consulté le 15.05.2021)

52. Le Point, magazine hebdomadaire, 03.2019 – [En ligne] – URL : <https://www.lepoint.fr/monde/crise-d-identite-pour-la-droite-europeenne-embarrassee-par-les-populistes-d-europe-centrale.php> (consulté le 15.05.2021)
53. Le Point, magazine hebdomadaire, 03.2019 – [En ligne] – URL : <https://www.lepoint.fr/insolite/pas-de-pepin-pour-donald-trump-le-pdg-d-apple-c-est-tim-apple.php> (consulté le 15.05.2021)
54. Le Point, magazine hebdomadaire, 12.2020 – [En ligne] – URL : <https://www.lepoint.fr/invites-du-point/quiriny-merci-pour-votre-comprehension-la-formule-qui-tue.php> (consulté le 22.05.2021)
55. Le Point, magazine hebdomadaire, 04.2021 – [En ligne] – URL : <https://www.lepoint.fr/invites-du-point/quiriny-la-cancel-culture-peut-mieux-faire.php> (consulté le 22.05.2021)
56. Le Point, magazine hebdomadaire, 04.2021 – [En ligne] – URL : <https://www.lepoint.fr/editos-du-point/etienne-gernelle/etienne-gernelle-comment-sauver-la-gauche.php> (consulté le 22.05.2021)

Présent

57. Présent, quotidien, 01.2022 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2022/01/04/lhopital-se-moque-de-la-charite-covid-vaccin-jdd-euthanasie-passe/> (consulté le 10.03.2022)
58. Présent, quotidien, 07.2021 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2021/07/30/la-lutte-des-classes/> (consulté le 11.03.2022)
59. Présent, quotidien, 11.2021 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2021/11/26/trois-fois-rien/> (consulté le 11.03.2022)
60. Présent, quotidien, 02.2021 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2021/02/25/jeunes-devant-macron-derriere/> (consulté le 12.03.2022)
61. Présent, quotidien, 01.2021 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2021/01/29/le-fn-sort-les-griffes/> (consulté le 14.03.2022)

62. Présent, quotidien, 01.2022 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2022/01/03/agnes-buzyn-la-legion-du-deshonneur/> (consulté le 14.03.2022)
63. Présent, quotidien, 12.2021 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2021/12/15/leternel-fetiche-de-la-gauche-taubira-hidalgo-ps-presidentielle-primaire/> (consulté le 21.03.2022)
64. Présent, quotidien, 11.2021 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2021/11/15/des-millions-pour-la-chine-communiste/> (consulté le 22.03.2022)
65. Présent, quotidien, 05.2022 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2022/05/17/nomination-delisabeth-borne-macron-dame-un-pion/> (consulté le 22.05.2022)
66. Présent, quotidien, 01.2021 – [En ligne] – URL : <https://present.fr/2021/01/13/lapartheid-numerique/> (consulté le 30.03.2022)
67. Wikipédia – [En ligne] – URL : https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница (consulté le 01.2021)

Les dictionnaires :

68. Dico en ligne Le Robert. – [En ligne] – URL : <https://dictionnaire.lerobert.com/>. (consulté le 18/04/21).
69. Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. – [En ligne] – URL : <https://www.larousse.fr/>. (consulté le 10/04/21).
70. Мультитран. – [En ligne] – URL : <https://www.multitrans.com/>. (consulté le 16/04/21).
71. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. – [En ligne] – URL : <https://slovarozhegova.ru/>. (consulté le 18/04/21).
72. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – [En ligne] – URL : <https://slovar.cc/rus/ushakov/392510.html>. (consulté le 25/04/21).